সাঁওতালী-শিক্ষা।

জেলা সাঁওতাল পরগণা, সব ডিঃ পাকুড়ের অধীন,

কালিদাসপুর উচ্চ প্রাথমিক স্কুলের প্রধান শিক্ষক

শ্রীইসমাইল বিশ্বাস কর্ত্তৃক

প্রণীত ও প্রকাশিত।

ডুমকা স্কুল সমূহের ডিপুটী ইন্‌স্পেক্টার

শ্রীযুক্ত জন নবকিশোর সরকার কর্ত্তৃক

সংশোধিত ও সংবর্দ্ধিত।

তৃতীয় সংস্করণ।

ভূম,

সিউড়ি বার্ত্তাপ্রেস হইতে

শ্রীধরণীধারী সাহা কর্ত্তৃক মুদ্রিত।

১৩১৯ সাল। মাঘ।

মূল্য পাঁচ আনা মাত্র।

ভূমিকা।

সর্ব্বসাধারণে আজকাল সাঁওতালী ভাষা শিক্ষার্থে অত্যন্ত উৎসুক হইয়াছেন। যাহারা কিছু কিছু শিক্ষা করিয়াছেন, তাহাদের অধিকাংশই রোমান হইতে শিক্ষিত, ফলতঃ বাঙ্গলা শিক্ষার্থীরা তাহা জানেন না বলিয়া, তাঁহাদের জন্য বাঙ্গলা ভাষায় সাঁওতালীর অর্থ করিয়া এই ক্ষুদ্র পুস্তকখানি রচিত হইল। ইহাতে বাঙ্গলা ভাষা শিক্ষিত বালক, বৃদ্ধ ও যুবক সকলেই সাঁওতালী ভাষা শিখিতে পারিবেন। এমন কি যাহাদের বর্ণজ্ঞান জন্মিয়াছে, তাহারাও সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা করিতে পারিবেন। সকল শ্রেণীর লোকেরই সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা করিবার সুবিধার জন্য সর্ব্বাধিক যত্ন ও পরিশ্রম করিয়া "সাঁওতালী-শিক্ষা" মুদ্রিত করিলাম। এক্ষণে সাধারণের শিক্ষার উপযোগী হইলেই শ্রম সফল বোধ করিব।

পরিশেষে আমার বক্তব্য এই যে, বাঙ্গালা ভাষা এতদ্দেশে প্রচলিত বলিয়া, আমি তাহাই ব্যবহার করিলাম। তাড়াতাড়ি মুদ্রাঙ্কন কার্য্য সম্পন্ন করিতে হইল বলিয়া অনেক ত্রুটি ও ভ্রমপ্রমাদ থাকা সম্ভাবনা, ভরসা করি পাঠকগণ তজ্জন্য ক্ষমা করিবেন।

জেলা সাঁওতালপরগণা পোঃ প[illegible]ড়
কালিদাসপুর উঃ প্রাঃ স্কুল।
তারিখ ২রা ফেব্রুয়ারী ১৯[illegible]।

শ্রীইসমাইল

সাঙ্কেতিক চিহ্ন।

শিক্ষার্থীদিগের প্রতি উপদেশ।

সাঁওতালী ভাষা প্রায় জোর দিয়া উচ্চারণ করিতে হয়, অতএব পাঠ করিবার সময় নিম্নলিখিত চিহ্নগুলির প্রতি বিশেষরূপে দৃষ্টি রাখিয়া উচ্চারণ করিলে সাঁওতালী ভাষা বিশুদ্ধরূপে উচ্চারণ করিতে পারিবেন।

১। (:') এইরূপ চিহ্ন থাকিলে প্রকৃত বিসর্গের ন্যায় জোড়ে উচ্চারণ করিতে হইবে যথা মারাঃ', সরঃ', রুপাঃ', হোযোঃ', কোরোঃ', ভাবনাঃ', কাটিঃ', ইত্যাদি।

২। (:্) যদি এইরূপ চিহ্ন শব্দের মধ্যে বা অন্তে থাকে অর্থাৎ বিসর্গের নীচে হসন্ত থাকে তবে এইচের ন্যায় উচ্চারণ করিতে হইবে যথা রেঃ্, দেঃ্, হেঃ্, হাবিঃ্, লাঃ্, ইত্যাদি।

৩। (়) যদি এইরূপ দাঁড়ির নীচে বিন্দু চিহ্ন থাকে তাহা হইলে তালু হইতে উচ্চারণ করিতে হইবে যথা কাই, গাই, দাড়, ডার, দাল, ঝাল, উসাৎ, খাজাড়ি ইত্যাদি।

সাঁওতালী শিক্ষা।

প্রথম ভাগ।

প্রথম অধ্যায়।

পক্ষীগণের নাম।

চেড়েঁ কোরে আঃ' ঞূতুম্।

ওতালী।	বাঙ্গালা।
ড়েঁ	পক্ষী।
[illegible]	গণ।
তুম্	নাম।
াল্	কোকিল।
র্ক	সারস।
রাঃ'	ময়ুর
ম্	মুরগী
ণ্ডি	মোরগ।
শা়ণ্ডি	খাসী মোরগ।
লট্ সীম্	কাটুলী মুরগী।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
শাঁক	হাঁস।
সেরালী	বন হাঁস।
গেডে	পাতিহাঁস (বতক)
সুখাল	সামখল।
পারওমা	পায়রা, কবুতর।
কিস্নী	ময়না।
ঘাড়ওয়া	চড়ুই।
হিসি	বাবুই।
হুদু	পেঁচা
ককর	কাটঠোকরা

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা
কা!হু	কাক।	ভা!লুয়!	কাকাতুয়া
বুরু কা!হু	দাঁড়কাক।	পোতাম্	ঘুঘু।
[illegible]	বাহুড়।	গা!রুড়্	হাড়গীলা।
বারহুড়ুহুঃ	চামচিকা।	ঝিঁক্	সজারু।
পাঝাড়্	বাজ।	চামাচাকো	ধনেশ্বরী।
টোয়া	ঈগল	চিত্‌রী	তিত্তির।
কঁঃ বা বাঁক্	বক।	কুড়িং	চিল।
কিকির	মাছরাঙ্গা।	গিদি	শকুনি।
মিরু	টিয়া।	হপন্	ছানা।

জন্তুগণের নাম।

জানয়ার কো রেআঃ' ঞূতুম

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হড়	মানুষ।	বানা	ভালুক।
বিরসিন্দিঃ্	বন মানুষ।	সাদম	ঘোড়া।
জানওয়ার	জন্তু।	দাঃ' সাদম্	সিন্ধু ঘোটক।
ধা!চরি কুল	সিংহ।	জিল্	হরিণ।
কুল	ব্যাঘ্র।	শুকরী	শূকর।
হাড্গার্	নেকড়ে বাঘ।	ডাঙ্গ্রা	বলদ।
ত!রুপ্	ছোট ব্যাঘ্র।	গা!ই	গাভী।
গাণ্ড্, গা!রুড়্	গণ্ডার।	বায়ার	ষাঁড়।

াওতালী।	বাঙ্গালা।
টাঁড়্	বক্না।
ছুঁ	গো বৎস (বাছুর)
াডা	কাড়া
ংকিল	মহিষ।
াড্রু	মহিষ ছানা।
াঢ়াক্	বক্না মহিষ।
ভিডি	মেষ ভেড়ি।
ভডা	ভেড়া
মরম্	ছাগল।
াদা	পাঁঠা।
ায়ো	শৃগাল।
তা	কুকুর।
্মি	বিড়াল।
গু!	বনবিড়াল।
দাম্	উদ্বিড়াল।
তোড়্	কাঠবিড়াল।
খেকড়িঁ	খেঁক্শিয়ালী।
কুল!ই	খরগোস।
াড়ু	হনুমান।
গাঁড়ি	বানর।
চেমেঞ	বেজী।
গোডো	ইন্দুর (বড়)
ুটিয়া	নেংটী ইন্দুর।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
চুন্দ্	ছুঁচা।
হরো	কচ্ছপ. (কাছিম)
তায়ান	কুমীর।
বিং	সর্প (সাপ)।
তরহৎ	গোসাপ।
আয়াং	গোখুরা।
থুত্রী	বোড়া।
গাঁড়িৎ	বাতা চিতি।
ডুলুড়ুঙ	হেলে।
জাম্ড়ো	ঢ্যামনা, বাতাছড়ি।
চেরচেটে	টিকটিকি।
কাক্ড়া	গিরগিটি।
সেঙেল মার্মার্	তেঁতুলে বিছে।
রটে হারকা	বেঙাচি।
বারুডাং	সোনা বেঙ।
পকোৎ রোটে	কট্কটিয়া বেঙ।
মুমুরবাং	বোলতা।
বমুম্বারাড়িং	ভিম্রুল।
র	মাছি।
সিঁখড়ি	মশা।
ভুমুর	ছোট মৌমাছি।
এঞেলে	ডাঁসা মৌমাছি।
লটং্র	কুকুর মাছি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ত্নুটঃ্	ডাঁস।
তিক্	আঁটুল।
শশ্রঃ্	ফড়িঙ।
পোহো	পঙ্গপাল।
হুয়াডিং	উছড়ঙ্গা।
পিপ্ড়িআং	প্রজাপতি।
চাপ্ড়া	আর্শুলা।
লেঙ্গোঃ	কেঁল্লাই।
গেগেতেরেঞ-ছোট কেঁল্লাই।	
কুলবিন্দি	মাকড়্সা।
বিনিদ	ছোট মাকড়্সা।
সে	উকুন।
মুইঃ’	পিপীলিকা (পিঁপড়া)
ঞিন্দির	উই।
ভুকু	পুত্তিকা।
ছতি	ঘুন।
লেণ্ডেং	কেঁচো।
তিজু	পোকা।
বাক্জুহু	জোনাকি পোকা।
লুমাম্তিজু	গুটিপোকা।
রেরেং	ঝিঁঝিঁপোকা।
চায়া	গাঁদিপোকা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
উঙ্ক	গোবরে পোকা
অড়্ময়ঃ্	ছারপোকা।
হাকো	মাছ।
রুহি	রুই।
হিল্সা	ইলিস।
বোয়াড়্	[বোয়াল।
বাম্বি	বাইম।
ভুঁড়ি	গোঁচি।
কাঁড়াহাকো	বাঘাড়।
রোড্গো	কই।
মাঙ্গ্রী	মাগুর।
বাধড়্	চিতল (ফ[illegible]
শরয়ঃ্	আঁইখড়া।
রেঁড়েঁৎ	টেঙ্গরা।
চড্গঃ্	চেঙ।
গাডাইচা	গল্লাচিংড়ি।
গুঁহাকো	শশক।
সাঁয়ার	সঙ্কোচ।
কাট্কম্	কাঁকড়া।
গোজ্বা	শম্বুক (শামুক)
রকয়ঃ্	গুগলী।

কৃষি ফসলের নাম।

চাস পোসল্ রে আঁঃ' ঞূতুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হোড়ো	ধান।	তুড়ি	সরিষা
চাউলী	চাউল।	ধানিয়া	ধনে।
জাও	জব।	সাসাং	হলুদ।
গুহম্	গম।	আধে	আদা।
মাটর	মটর।	জোণ্ডরা	ভুট্টা (মাকই)
মাস্‌রী	মসুর।	জান্‌হে	কোদা।
ভুট	*বুট, (ছোলা)	কোদে	মাড়ুয়া।
রাহিড়	অরহর।	ইড়ি	সামা।
কিসারি	খেঁসারি।	এরবা	কাউইন।
রামড়া	কলাই।	জ়াঁড়ি	পাট।
হোড়েঃ্	কুর্তি।	নাড়চা জ়াঁড়ি	লাল পাট।
ঠিসি	মসিনা।	কুদ্রুম্ জ়াঁড়ি	শণ, আমলা
তিল্ মিঞ	তিল।		

তরিতরকারী দ্রব্যের নাম।

উতু লেক্ তিজ্ রে আঃ' ঞূতুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
উতু	ব্যঞ্জন, তরকারী।	পোটোল	পটোল।
বেঙ্গাড়্	বেগুন।	হাড়হাৎকারলা	উচ্ছে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ঝিঙ্গা	ঝিঙ্গা।	মালহান্	সীম।
হুতং	লাউ।	মুন্গাস্থটি	সাজনা শুঁটি।
কোহন্তা	বিলাতী কুমড়া	পুটকা	পাতালকোঁড়।
কুম্ড়া	কুমড়া।	পিণ্ডার	পিরালু।
কান্দাসারো	মানকচু।	জেল্	মাংস।
সারু	কচু।	বেগে	ডিম।
পিঁড়ার	ওল।	রাশি	ঝোল (ঝুস)
রামঝিঙ্গা	রামপটোল, চাঁড়স	আড়াঃ’	শাক।
কান্বুলা	কাঁকরোল, ঘৃত করলা।	কাঁড়বী	কলমী।
হাড়হাৎকারলা	তিত করলা।	কুইন্তি	মহুয়া ফল (কোঁচড়া)
তাহের	শশা, খিরা		

ফলের নাম।

জরেআঃ’ এঃতুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
জ	ফল।	জ জ	তেঁতুল।
উল	আম।	কাঠাড়্	কাঁটাল।
স	বড় জাম।	তালী	তাল।
কোদ্	ছোট জাম।	তালীভাতি	তালবিচি।
নারকড়্	নারিকেল।	খিজুর	খেজুর।
গুয়া	স্থপারি।	সিঞ্জো	বেল।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
আমৃত ফল	পেঁপে	এদেল্	শিমুল
মান্দার্গম্	আতা।	কাহুবু:কী	মাকাল।
সাপ্‌ড়ী আম্	পিয়ারা।	কুইণ্ডি	মহুয়াফল।
তেরেল	কেন্দ।	মেরাল্	আমলকী
মাকাড়্‌কেন্দা	গাব।	রল্	হরিতকি।
ডাহু	বড়ল মান্দার	লপং	বহ্‌ড়া।
জামুম	কুল।	এরাডোম্	ভেরেণ্ডা।
কুড়িৎরামা	বনকুল।	বাড়ী	বট।
জাম্বীর	বাতাবীলেবু।	পরায়ণী	পদ্ম।
লিবু	লেবু।	বুরুকুন্দ্‌রী	তেলাকুচা
বাঘীন্	নাটা।	কাঁড়্‌এেংৎ	কুঁচ
লোওয়া	ডুমুর।	ঢেলা	আঁশি।

গাছগাছ্‌ড়ার নাম।

দারে এ মান রেআঃ' ঞূতুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা	সাঁওতালী	বাঙ্গালা
দারে	গাছ।	বারু	কুসুম।
বাড়্	বকুল।	আতনা	আসন।
হেসাঃ	পাকুড়। অশ্বত্থ	হেসেল	ধাওয়া।
বাড়ী	বট।	গাব্‌ল	বাবলা।
সার্জ্জম্	সাল।	কাদাম	কদম।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
রায়রুই	ঝাউ।
মুরুং	পলাস।
মুনগা	সজনা।
নাড়ীমুরুং	হাতিকান পলাস।
ডোকা	জিউলি।
মাৎ	বাঁশ।
আকাওনা	আকন্দ।
তুধি লোটা	অনন্তমূল।
কেদার	শ্বেতমূল।
কাল মেঘ	চিরতা।
ঝাপণী	লজ্জাবতী।
সেঙেলসিং	বিচুটি।
আলাগজাড়ি	স্বর্ণলতিকা।
দাতরা	ধুতুরা।
সীরোম্	বেনা।
পাটীওল	পেতেল।
সাপীন	নাগফেণী।
ঘাস	ঘাস।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ধুবি ঘাস	দুর্ব্বাঘাস।
নাড়ী	লতা।
সাকাম্	পত্র, পাতা।
পাতড়া	শালপাতা।
ডার্	ডাল।
বঁক্	বোঁটা।
মহে	কুঁড়ি।
বাহা	ফুল।
সাড়	প্রস্ফুটিত।
পরায়ণী	পদ্ম।
আরাঃ উপাল	রক্তপদ্ম।
কিয়া	কেতকী।
গুলাঞ্চ	চাঁপা।
কুসম্বীবাহা	গাঁদাফুল।
রাজবাহা	করবি।
কুকড়ু চুংবাহা	চুয়াফুল মোরোগ ফুল

বাস গৃহ।

তাহেন ওড়া

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
ওড়া	ঘর।	কাঁথ	দেওয়াল।
দুয়ার	দরজা (দোর)	পাখা	তাক।
কাপাট	কপাট।	পাচ্‌রী	প্রাচীর।
খিড়্‌কি	জানালা।	খুন্টী	খুঁটি।
শিল্‌পিং	আগড়।	সাউড়ি	খড়।
রাচা	আঙ্গিনা।	বাতা	বাখারি (বাতা)।
ছাট্‌কার	দরজা।	বাৰের্	দড়ি।
কুল্‌হি	গলি।	সেনের্	কোড়া (রোলা)
গোড়া	গোশালা (গোহাল)	সাঙ্গা	কড়ি।
কুডাম্	ঘরের পিছন।	ছাটাঁড়্‌	বরগা।

—

ব্যবহারীয় দ্রব্য।

বেওহার তিজ্‌

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
পার্কম্	খাট।	সুড়ে পাটিয়া	মাদুড় (সপ)।
আঁটেং-আঃ	বিছানা।	তাকিয়া	বালিশ।
কাম্বরা	কম্বল।	কাস্থা	কাঁথা।
পাটিয়া	চাটাই।	সাত্‌রাঙ্গী	সতরঞ্চি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
টুকুই্‌ঃ	হাঁড়ি	ইসি	রিস্।
কাণ্ডা	কলসী।	কোচেকাঁড়্‌বা	নীজেন মুঠো।
চেলাং	ঝুন্‌কী।	আরাঁড়্‌	জুয়াঁল।
কারাহি	তাই।	আঁড়্‌গম্‌	মই।
চুকাঃ’	ভাঁড়।	কারহা	কুড়ুল।
ঢাক্‌নি	সরা।	সাগাড়্‌	গোগাড়ি।
বাহানী	গামলা, পাতনা।	নিশ্খা	ধুরি।
দিউহেমালী	প্রদীপ।	আড়াশ	চাপার বাঁশ।
ডিবিয়া	লম্ফ।	ঠেঙ্গা	লাঠি।
চিলিম্‌	কলিকা।	ছাতার	ছাতা।
হুকা	হুকা।	বাধ্না	খড়ম।
নাহেল	হাল।	পানাহি	জুতা।

পানভোজনাদি দ্রব্য।

জম্ এঞ্য় জিনিস।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
দাকা	ভাত।	আটা	ময়দা।
অন্‌	অন্ন।	হলং	আটা, গুঁড়া।
চাউলী	চাউল।	সাতু	ছাতু।
দাল	দাইল।	তাবেন্‌	চিঁড়া।
পিঠা	রুটি।	খাজাড়ি	মুড়ি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
উখড়া	মুড়্কী।
গুড়	গুড়।
চিনি	চিনি।
মিশ্রী	মিছরী।
মাণ্ডা	মণ্ডা।
জিলাপি	জিলাপি।
লাড়ু	লাড়ু।
ঝিলিলাড়ু	মিঠাই।
তোয়াদাকা	ক্ষীর।
নিহু	ননী।
তোয়াছালী	দুধের সর।
তোয়া	দুধ।
গত্থম্	ঘৃত।
দাহি	দই।
ঘোর্	ঘোল।
দাঃ' মাণ্ডি	ভাতের মাড়, ফেন।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
দাঃ'	জল।
পাউরা	মদ।
তাড়ি	তাড়ি।
হাণ্ডি	পচুই।
চুটি	চুরুট
চাঃ'	চা।
থামাখুর়	তামাক।
গুড়াখুর়	মাখা তামাক।
বুলুং	লবণ।
মোসোলা	মসলা।
লঙ্গফল	লবঙ্গ।
মারিচ	লঙ্কা।
গোলমরিচ	গোলমরিচ।
কালিয়াজিরা	কালজিরা।
থায়ার	খদির
সাসাং	হলুদ।

তৈল।

সুনুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
সুনুম্	তেল।
এরাণ্ডোম্সুনুম্	রেড়ির তেল।
কুইণ্ডিসুনুম্	মহুয়া ফলের তেল
বাকসুনুম্	কুসুম তেল।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
নিমসুনুম্	নিমের তেল।	নার্ কঁড়্ সুনুম্	নারিকেল তেল।
আটকুটি	কাঁটার তেল।	ডিবিয়া সুনুম্	কেরোসিন তেল
তুড়ি বা উতিন্সুনুম্	খাবার তেল সরিষার তেল।	কাড়ি	খৈল।

বাঁশের কাজ।

মাৎ কামি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
খ:চলা	খাঁচি।	ড:লী	চেঙ্গারী।
ফাতিয়া	ঝুড়ি।	বিনী	হাতপাখা।
টুপলা	ধুচুনী।	চাতম্	ছাতা।
হাটাঃ’	কুলা।	ছুপী	মাথৈল, মাথালি।
হাড়্কা	ঝাপি, পেটারা	ডোপকা	জল সেচন ছেনী।
চালা	চালুনী।		

ধাতু।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
সোনা	সোনা।	সাঙ্খাসাকম্	চুর।
রূপা	রূপা।	সাকম	খাড়ু।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মুন্দাম্	অঙ্গুরি।	দিয়াড়া	পিলসুজ (গাছা)।
থারি	থাল।	পিতার	পিত্তল।
টুন্টীলোটা	গাড়ু।	লিপুর	নুপুর।
ঘাড়া	ঘড়া।	ঝনকা	কোমরের ঘুমুর।

পোষাক।

পোষাক্।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
কিচ্রিঃ	কাপড়।	পিছাউড়ি	মোটা চাদর।
উরঘুমসে গরম কিচ্রিঃ	গরদ অথবা পশমী কাপড়	খাণ্ডি	ঠেঁটি, সাড়ি।
		পাঞ্চি	গামছা।
লুমাম্	রেশম	পাঁঢ়াড়	তেহাতিচাদর।
বাহাধুতি	চাদর	পুতলী	কাঁপি।
আঙ্গরপ্	জামা।	ভাগয়া	কৌপিন।
কুর্ত্তা	কুর্ত্তা।	গেন্দরেঃ	ন্যাকড়া।
পাটকা	কম্ফোটার।	ওয়োনকিচ্রিঃ	গায়ের কাপড়।
টুপ্রি	টুপী।	ডেঁগান্কিচ্রিঃ	পরিধান বস্ত্র।
ঝাঙ্গা	পেন্টুলন (পায়জামা অথবা মোজা।	বান্দেন্ কিচ্রিঃ	স্ত্রীলাকের পরিধান বস্ত্র, (সাড়ি)।
বার্কি	গায়ের ওড়্না (শীতবস্ত্র)	পানাহি	জুতা।

অস্ত্র।

হাতিয়ার্।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
হাতিয়ার	অস্ত্র।	পাল	ফাল।
কাপ্চী	কাঁচী।	কুড়ি	কোদাল।
টাঙ্গা সে টেঙ্গঃ	কুড়ুল।	দাত্রম্	কাস্তে।
কাইদা	দা. কাটারি।	কাপি	টাঙ্গি।
কাটি	চাবী।	বিঞ্চী	বঁটি।
শিকড়ি	শিকল।	তারওয়াড়ী	তরবার।
গোজাল	পেরেক।	ফিরি	ঢাল।
শুই	ছুঁচ্।	আর্জান্	পয়নার আল।
মেড়হেঁৎ	লৌহা ধাতু।	আপাড়ি	তীর।
কাঁড়্ছু	হাতা।	আঃ'	ধনুক।
রুকা	বাটালি।	সার	কাঁড়।

জল ও স্থল।

দাঃ' আর ঘুট্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হাসা	মাটী।	নাগ্রাহা	নগর।
খেত্ জমি	জমি।	আতো	গ্রাম।
ধার্তি	পৃথিবী।	টোলা	পাড়া।
দিসম্	দেশ।	হাটিয়া	হাট।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
টাপু	দ্বীপ।	কুলহীমুচেৎ	গ্রাম বা পাড়ার প্রান্তভাগ।
খাদ	খনি।	দাঃ’	জল।
অত্	ভূমি।	স্থৎ দাঃ’	উৎসের জল।
বুরু	পাহাড়।	বাল্‌বালদাঃ’	ঘাম।
বুরু দান্দের	পর্ব্বতের গহ্বর।	শিশির দাঃ’	শিশির।
ম্‌ৎণী	চূড়া, শৃঙ্গ।	সড	খাল।
ধাস্‌না	গড়খাই, ঢালু।	ডাড়ি	ঝরণা।
সীমা	সীমানা।	কুঁই	কূপ, (পাতকুয়া)
দোবাটিয়া	দোসীমানা।	আহার	বান্দ।
তেবাটিয়া	তেসীমানা।	পুখ্‌রী	পুকুর।
হর	পথ।	জোলা	বিল।
চিরিৎহর	সঙ্কীর্ণ পথ।	সার	দিঘি।
হাঁস্‌গাড্‌লা	মাটিতোলা ডোবা	ডাঁড়্	ডাঁড়া বা ছোট নদী।
পিণ্ড্‌হা	খেতের আলি।	গাডা	নদী।
বাড়্‌গে	দো ফসলা ভিটা।	জালাপুরী	সাগর।
গোড়া	এক ফসলা ভিটা		
কুলহী	গলি।		

নানাপ্রকার বস্তুর নাম।

এমাণ্ডেয়া জিনিস রেআঃ' ঞুতুম্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
হোড়ো	ধান।	তিরিও	বাঁশী।
আঘাঁড় হোড়ো	হৈমন্তিক ধান।	বানাম্	বেহালা।
ভাদই হোড়ো	আউশ ধান।	তুমদাঃ'	মান্দল।
তেকে চাউলী	সিদ্ধ চাউল।	কুইলা	কয়লা।
আদওয়াচাউলী	আতপ চাউল।	ধিরি কুইলা	পাথুরিয়া কয়লা।
সঃ' চাউলী	ছাঁটা চাউল।	কুইলা খাদ্	কয়লার খনি।
নান্হাচাউলী	সরু চাউল।	ধিরি	প্রস্তর।
বাগাড়্ চাউলী	আছাঁটা চাউল	ইটা	ইট।
হেড়ে	ভুষি, তুঁষ।	গাঙ্গিট্	গুটিং।
লোবো	গুঁড়া।	শুড়্কী	শুরকী।
লাঢ়া	বিচালি (নাড়া)	সেঙ্গেল	আগুন।
বুসুপ্	পোয়াল।	সাহান	জ্বালানী কাষ্ঠ।
উখুড়্	উখুল।	কোম্বড়োসেঙ্গেল	দেশালাই।
তোক্	সামাট।	সুতাম্	সূতা।
ঢিঙ্কি	ঢেঁকি।	কিতাব	বই।
মুস্রা	ঢেঁকির মোহনা।	কাগাত	কাগজ।
রাহাড়্	ঢোল, ঢাক্।	আর্শী	আয়না।
টামাক্	নাগ্রা।	নাকিঃ্	চিরুণী।
পেপড়েঁ	স্বনাচি, সানাই।	গাণ্ডু	বসিবার পিঁড়া।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
জনঃ'	ঝাঁটা।
রোটেওৎ	বেঙের ছাতী।
বেনেৎ	সিপি।
সিতেৎ	মোম।
ধুড়ি	ধুলা।
লসৎ	কাদা।
পারকম্	খাট।
কুঠে	খাটের পায়া।
পারিয়াড়ি	খাটের পাসি।
বীর্	বন।
গাজাড়্	জঙ্গল।
বাগওয়ান	বাগান।
শীতং	রৌদ্র।
উমুল্	ছায়া।
জাহুম্	কাঁটা।
উল্ঢা	সালুক।
টাহু	চেচুড়।
গাড়্গাডি	গোড় ঘাস।
নাগরউতা	নাগরমুথা।
রীমীল	মেঘ।
সেম্মা	আকাশ।
সিঞচান্দো	সূর্য্য।
ঞিন্দাচান্দো	চন্দ্র।
ইপিল্	তারা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
চাণ্ড্বল ইপিল	ধূমকেতু।
ভুরুকা সে আয়ুপ্ ইপিল	শুক্রগ্রহ।
ইপিলইঃ্	উল্কাপাত।
বিজ্লী	বিদ্যুৎ।
চেটের	বজ্রাঘাত।
তের্দেঃ্	জ্যোৎস্না।
এত্	অন্ধকার।
জাপুত্	বাদলা।
কুহুড়া	কুয়াসা।
আরেল্	শিলাবৃষ্টি।
রাতাং	বরফ।
সিঞ	দিন।
ঞিন্দা	রাত্রি।
নাংলী	আউন্দ।
খত্	সার।
তরঃ্	ছাই।
গুরিঃ্	গোবর।
জায়জুম্ঢা	খড়কুটা।
রাচাতে আ	প্রস্রাব।
ইঃ্	মল বিষ্ঠা।
আডু	মূত্র।

দ্বিতীয় অধ্যায়।

অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ

হড়্‌ম হাটিং।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হড়ম্বো	শরীর।
উপ	চুল।
হার্তা	চাম।
বহঃ’	মাথা।
ছাতাং	মাথার মগজ।
মোলোং, চান্দি	কপাল।
মেৎ	চক্ষু।
মেৎকুটি	ভ্রু।
পিপ্‌নী	চক্ষুর পাতা।
মু	নাক।
লুতুর্	কাণ।
আলাং	জিহ্বা।
গুণ্ড্	আল জিহ্বা।
মোচা	মুখ।
লুটি	ঠোঁট।
ডাটা	দাঁত।
জাম্বে	চোয়াল, চাবল।
মাস্‌কুড়া	মাড়ি।
তাঙ্ক	তালু।
চাওহাড়ি, জোহা	গাল।
কেওয়া	থুতনী।
তোৎকা	ঘাড়।
হটঃ’	গলা।
তারেন্	কাঁধ।
হাত্‌লা	বগল।
দেয়া	পৃষ্ঠ, পিঠ।
বিশী	শিরদাঁড়া।
পাঞ্জার	পাঁজরা।
তি	হাত।
জাঙ্গা	পা।
সোপো	বাহু।
মোকওচোং	কনুই।
কাটুপ্	অঙ্গুলি।
রামা	নখ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কোড়াম্	বক্ষঃস্থল।
হুহু	স্তন।
লায়ঃ	পেট।
বুকা	নাভি।
ডাঙ্গা	কোমর।
পান্দে	তলপেট।
ডেকে	পাছা।
বুলু	উরু।
গুণ্ডী	হাঁটু।
চোটোজেল্	জঙ্ঘা।
ইভি গৌড়ালি,	পাদমূল।
জাঙ্গাতাল্কা	পায়ের চেটো।
তিভাল্কা	হাতের চেটো।
নার্ড়ি	গলার নলী।
ইম	কালিজা।
বরো	ফুসফুস।
কুণ্ডি	হৃৎপিণ্ড বা রক্তস্থলী।
পোটা	পাকযন্ত্র বা আমাশয়।
পাটুয়া	কৃমি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মায়াম্	রক্ত।
জিল	মাংস।
শির	শিরা।
জাং	অস্থি, হাড।
জনোড়া, উটি	সন্ধিস্থল, (গাঁইট)
গোচো	দাড়ি গোপ।
এঙ্গা কাটুপ্	অঙ্গুষ্ঠ, বৃদ্ধাঙ্গুলি
উডু কাটুপ্	তর্জ্জনি।
তালা কাটুপ	মধ্যমা।
মুন্দাম কাটুপ	অনামিকা।
সিঃ' কাটুপ্	কনিষ্ঠাঙ্গুলি।
জজমতি	ডানহাত।
লেঙ্গাতি	বাম হাত।
জজম্ জাঙ্গা	ডান পা।
লেঙ্গা জাঙ্গা	বাম পা।
দিরীং	শিং।
চাণ্ড্বল্	লেজ।
খুরা	খুর।
ঠোণ্টা	পক্ষীর ঠোঁট।
চুপি	পক্ষীর লেজ।
পাণ্ডু উপ্	পাকা চুল।

সম্পর্ক।

সাগাই

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
সাগাই	সম্পর্ক।	বয়হা	ভাই।
আপুঞ,	আমার পিতা।	বকত্ কোড়া	ছোট ভাই।
বাবা	পিতা।	বকত্ কুড়ি মিসেরাৎ	ছোট ভগ্নী।
এঙ্গাত, এঙ্গাঞ	আমার মাতা।	অজিৎ	বড় ভগ্নী।
আয়ো, গ	মাতা।	দাই	দিদি।
তাতাৎ	পিতামহ।	তেয়াং	ভগ্নীপতি।
তাতাঞ	আমার ঐ।	রিনিঃ', এরা	স্ত্রী।
জিয়েৎ	পিতামহী।	হপন্	ছেলে।
জিয়াঞ	আমার ঐ।	জাওঞায়	পতি, স্বামী।
গোঙ্গোবাবা	জ্যেষ্ঠতাত (জেঠা)	হোপন্ হেরেল্ বাবু	পুত্র।
গোঙ্গোআয়ো	জ্যেষ্ঠতাত পত্নী (জেঠাই)	হোপন্এরা	কন্যা।
কাকা	খুড়া।	জায়কোবাড়্ কোড়া গড়ম্ কোড়া	পৌত্র।
কাকী	খুড়ী, মাসী।	জায়কোবাড়্ কুড়ি গড়ম্ কুড়ি	পৌত্রী।
কুমাৎ, কুমাং	পিসা।	গড়ম্	বন্ধু, মিতা।
হাতম্	পিসী, মামী।		
মা'মা	মামা।		
হিলি	ভাজ, বৌদিদি।		

* সাঁওতাল জাতির সন্তান সন্ততি হইলে তাহারা আপন বংশ অর্থাৎ পিতা, মাতা, জেঠা, জেঠাই, খুড়া, খুড়ি, দাদা, ভাই, দিদি, ভগ্নী, শ্বশুর, শাশুড়ী প্রভৃতির নামানুসারে নামকরণ করিয়া থাকে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ভাচাৎ কোড়া	ভ্রাতুষ্পুত্র।
ভাচাৎ কুড়ি	ভ্রাতুষ্কন্যা
ভাগনা	ভাগ্না।
ভাগ্না কুড়ি	ভাগ্নী।
কুমাৎ কোড়া	শ্যালপো।
বাহোঞহার	বড় শ্যালক, ভাশুর।
এরওয়েল	ছোট শ্যালক, দেওর।
হোঞহার	শ্বশুর।
হানহার	শাশুড়ী।
জাওঞায় গোমকে	জামাতা।
কিমিন্	পুত্রবধু।
আঝনার	ঠাকুরঝি।
বাবু	পুত্র (বেটা)
মাই, মাকু	কন্যা। *
হিরোম্	স্বপত্নী (সতীন)
বাহু	বধু, বৌ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
গুমধি	বৈবাহিক।
গুমধিন	ঐ পত্নী।
সাডগেত	ভায়রা ভাই।
হেরেল	পুরুষ লোক।
আইমাই, মারজিউ	স্ত্রীলোক।
হাড়াম্	বুড়।
বুঢ়ি	বুড়ি।
কোড়া	বালক, ছোঁড়া।
কুড়ি	বালিকা, ছুঁড়ি।
মিৎলায়ঃ বয়হা	সহোদর ভাই।
বাহু'আনিঃ'	বিবাহিত
কোড়া	বালক।
ডাঙ্গোয়া কোড়া	অবিবাহিত বালক।
জাওঞায় কুড়ি	বিবাহিতা বালিকা।
ডাঙ্গোয়া	অবিবাহিতা
কুড়ি	বালিকা।
রাণ্ডি	বিধবা।
পেড়া	কুটুম্ব।
গিদ্‌রা	ছেলে।
চাকরা	হিজ্‌রা।

* সাঁওতালগণ কনিষ্ঠকে অর্থাৎ ছোট ভাই, ভগ্নী, ভাগিনেয় শ্যালক পুত্র, কন্যা প্রভৃতিকে বেটা, বিটি বলিয়া সম্বোধন করিয়া থাকে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কিশাঁড়	মুনিব, ধনবান।
রেঙ্গেঃ হড়	গরিব লোক।
কয়জং হড়	ভিক্ষুক লোক।
বালে হপন	কচি ছেলে।
এহো (পুঃ)	ওগো (সমবয়স্ক অথবা বয়জ্যেষ্ঠকে)
এয়া (পুঃ)	ওরে (কনিষ্ঠকে)
এনা (স্ত্রী)	ওটে ঐ
এগো	বয়জ্যেষ্ঠ স্ত্রীলোককে সম্বোধন।

জাতি।

জাত্

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
দেকো	অনার্য্য জাতি।
বাব্‌ড়ে	ব্রাহ্মণ।
ক.ত্	কায়েস্ত।
ছাত্‌রি	ছত্রি।
মুশ্‌লা	মুসলমান।
ন.উ	নাপিত।
কুম্‌কাল	কুমার।
ধিনুক	ধানুক।
তাম্তি	তাঁতি।
মোয়রা	ময়রা।
শুঁণ্ডি	শুঁড়ি।
মাহারা	গয়লা।
সান্তাল	সাঁওতাল।
মুণ্ডা	পাহাড়িয়া।

রোগের নাম।

রোগ বিঘিন রে আঃ' ঞুতুম

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
রুয়াঃ'	জ্বর।
হাওয়া	কলেরা।
গুটি	বসন্ত।
হারাম কাস্‌রা	পানিবসন্ত।
তালসা	ঘাম।
দাদ	দাদ।
খাসরা	পাঁচড়া।
বিরসাহা	গ্রহণি।
কুথা	আমাশয়।
লায়ঃ ওডোক	পেটের পীড়া।
লায়ঃ হাসো	পেট্‌ কামড়ান।
বহঃ' হাসো	মাথাধরা।
খোঃ	খুকি, কাশী।
হাসো	বেদনা।
গান্দা	সর্দ্দি।
সিম্‌ড়া	পিনাশ।
হামুস্‌	কামলা।
পিলা	প্লীহা।
মীরগী	মৃগী।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
রাজরোগ	যক্ষা।
মুর্‌ হুৎ জোম্‌	কুষ্ঠরোগ।
কাঁড়া	কাণা।
লেটা	খোঁড়া।
কোক্কা	পাগল।
কুক্কি	পাগলিনী।
ঠুঁণ্টা	ঠুঁটা
ঘাও	ঘা।
ওজো	ফোড়া।
আঙ্গুরবুঢি	আঙ্গুল হাড়ান
সিট্‌কা	সূতিকা।
ওকোৎ	গণ্ডমালা।
গোদা	গোদ।
কালা	বধির।
গুঙ্গা	বোবা।
তোত্‌ড়া	তোতলা।
চেড়ে	টাক্‌।
থারা	কফ, কাশি
থো	থু থু।

মাস।

মাস বা চান্দো।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বায়শাখ	বৈশাখ।	চাত	চৈত্র।
ঝেট্	জ্যৈষ্ঠ।	সের মা বছর	বৎসর।
আষাড়	আষাঢ়।	ঞির্এন্ চান্দো	গত মাস।
শান	শ্রাবণ।	ঘারায় চান্দো	আগামী মাস।
ভাদর	ভাদ্র।	নেশ্	বর্ত্তমান বৎসর।
দাশাঁয়	আশ্বিন।	কালম্	আগামী বৎসর।
সোহোরায়	কার্ত্তিক।	সাতম্	আগামী তৃতীয় বৎসর।
আথাঁড়	অগ্রহায়ণ।	দিন কালম্	গত বৎসর।
পুষ	পৌষ।	হোল কালম	গত তৃতীয় বৎসর
মাঘ	মাঘ।	মহাকালম.	গত চতুর্থ বৎসর।
ফাগুন	ফাল্গুন।		

দিন ও সময়।

দিন আর যখেঃ্।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
আঠয়ার হিলো	রবিবার।	লুখীবার	বৃহস্পতিবার।
হিলো	বার।	শুকোল	শুক্র।
সম	সোম।	শানিচার	শনি।
বুধ	বুধ।	দিন	দিবস।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
তেহেঞ	আজ।	আয়ুপ	সন্ধ্যা।
গাপা	কাল।	হাসোর	অস্ত।
মিয়াং	পরশ্ব।	কেদো জমাওক্তে	সান্ধ্য ভোজনের আন্দাজ রাত্রি ৮ টার সময়।
এন্দ্রায়	তরশ্ব।	তালাঞিদা	দুই প্রহর রাত্রি।
হোলা	গত কাল।	আঙ্গা	প্রভাত।
মাহান্দের	গত পরশ্ব।	ইনাং	অনেকক্ষণ পূর্ব্বে।
ওন্মাহান্দের	গত তরশ্ব।	যখেঃ	সময়।
বের্	বেলা।	উত্তার	উত্তর।
নিতঃ’	এখন।	দাখিন	দক্ষিণ।
ধিনাং	অপরাহ্ণ।	পূরুব	পূর্ব্ব।
সিতাঃ’ রে	প্রাতঃকালে	পাছিম	পশ্চিম।
বাস্কেবের	দশটার বেলা	নীরন্দিন	গ্রীষ্মকাল।
তিকিন	দুই প্রহর।	জাপুংদিন	বর্ষাকাল।
তারাসীন	আড়াই প্রহর	রাবাংদিন	শীতকাল।
মারাং দাঃ’ লোবীর	বেলা তিন টার সময়।		
ছড়িং দা’ লোবীর	বেলা চারি টার সময়।		

সংখ্যা গণনা।

লেখা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মিৎ	এক।
বার	দুই।
পে	তিন।
পন	চারি।
মঁড়ে	পাঁচ।
তুরুই	ছয়।
এয়ায়	সাত।
ইরাল্	আট।
আরে	নয়।
গেল্	দশ।
গেল্‌মিৎ	এগার।
গেলবার্	বার।
গেল্‌পে	তের।
গেল্‌পোন	চৌদ্দ।
গেল্‌মঁড়ে	পনের।
গেল্‌তুরুই	ষোল।
গেল্‌এয়ায়	সতের।
গেল্‌ইরাল	আঠার।
গেল্‌ আরে	ঊনিশ।
বার্‌গেল্‌ ইসি	কুড়ি, দুই দশ
বার্‌গেল্‌মিৎ	একুশ।
বার্‌গেল্‌বার্	বাইশ।
বার্‌গেল্‌পে	তেইশ।
বার্‌গেল্‌পোন	চব্বিশ।
বার্‌গেল্‌মঁড়ে	পঁচিশ।

সাঁওতালী সংখ্যা দশের ঊর্দ্ধ নাই, তবে ঊর্দ্ধ যত গণিতে হইবে, এইরূপ বরাবর দশের সহিত যোগ থাকিবে। সেই নিমিত্ত কেবলমাত্র পঁচিশ পর্য্যন্ত দেওয়া গেল।

উপাধি।

সাঁওতালী দেশে যাহারা যে প্রকার কার্য্য করে, তাহাদের উপাধি।

সান্তাল দিসোম্‌রে অকইকো ওকাবে কামিরে
মেনাঃ' কোআ ওনাকো কামিরেআঃ' ঞুতু ম্।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
রাজ	রাজা
পারগানা	পরগনাইত, যাহার অধীনে কতকগুলি গ্রাম বা মৌজা থাকে।
দেশ্‌মাঝি	পরগনাইতের সাহায্যকারী।
মাঝি	মোস্তাজীর, গ্রামের মণ্ডল।
পারানিক	মোস্তাজীরের সাহায্যকারী।
যোগমাঝি	বালক বালিকাদিগের রক্ষক অর্থাৎ তাহার বিনানুমতিতে বিবাহাদি কার্য্য সম্পন্ন হয় না।
নাইকি	পূজারী, যে ব্যক্তি পূজা করে।
কুডাম্‌নাইকি	পূজারী ব্যক্তির সাহায্যকারী।
চাকলাদার	পরগনাইতের বার্ত্তাবহ অর্থাৎ তাহার অধিনস্থ মৌজা গুলির তত্ব রাখে ও হাকিম হুকুম আদান প্রদান করে।
গুডিত	গড়াইত, লোক ডাকা, বেগার ধরা- তলপী বহা, গড়াইতের কার্য্য।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
রায়বার	ঘটক, যে কোন বিষয়ের মধ্যস্থ হইয়া কথা-বার্ত্তা বলে।
গুতি	চাকর।
গুপি	রাখাল।
কামড়ী	চাকরাণী।

সাঁওতাল জাতির উপাধি ও ব্যবহার।

সান্তাল জাতকোরেআঃ' পারিস্ আর বেওহার।

হড় দ গেলবার্ পারিস্‌তে পারিস্ রেগার আকানা নোঃ'য়া নোয়াকো।

সাঁওতাল জাতি দ্বাদশ (*) প্রকার উপাধি দ্বারা পৃথক হইয়াছে তাহা এই :—

কিস্কু, (†) মুর্ম্মু, হেম্‌ব্রোম, হাঁসদাঃ, মাণ্ডি, সোরেন, টুডু, বেস্‌রা, চৌড়েঁ, বাস্কে, পাঁওরিয়া, সোয়ালে বা সোড়েঁ।

---

* এই ১২ বার প্রকার উপাধি হইতে ১৪৪ এক শত চুয়াল্লিশ প্রকার উপাধি হইয়াছে উক্ত উপাধি অনুসারে তাহাদের জ্ঞাতি কুটুম্ব পরিচয় ও বিবাহাদি হয়। সাঁওতাল জাতি এক উপাধিতে অর্থাৎ কিস্কু কিস্কু, মুর্ম্মু মুর্ম্মু এইরূপ মিল থাকিলে বিবাহ হয় না।

(†) প্রত্যেক উপাধিতে বারটী করিয়া উপাধি আছে, যথা,—কিস্কু, নাই-কিখিল কিস্কু, রঃ'কিস্কু ইত্যাদি। মুর্ম্মু যথা,—বিটোলমুর্ম্মু, অবরমুর্ম্মু ইত্যাদি। টুডু যথা,—দাঁন্তেলাটুডু, চিগিটুডু, লাৎটুডু ইত্যাদি। মাণ্ডি যথা,—নাইকিখিল মাণ্ডি, রঃ' লুতুর মাণ্ডি ইত্যাদি। হেম্‌রোম্ যথা,—গুদম হেম্‌রোম্, সাদে হেমরোম্ ইত্যাদি।। সরেণ যথা,—সিদুপ্ সরেন্ খাণ্ডাসরেন ইত্যাদি। হাস্‌দাঃ যথা,—চিল-বিন্ধা হাঁসদাঃ।

তৃতীয় অধ্যায়।

বাক্যের নাম।

কাথারে আঃ' ঞুতুম।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কাথা	বাক্য।
হড়	সাঁওতাল, মানুষ।
রড়্	কথা।
ইঞ	আমি।
ইঞা	আমার।
আলাঙ, আলিঙ (দ্বি) / আলি, আবো (বহু)	আমরা।
আম্	তুমি।
আমাঃ', আমাঙ	তোমার।
আপে (বহু)	তোমরা
আবেন (দ্বিবচন)	ঐ
আপেয়া (বহু)	তোমাদের
আবেন্ (দ্বি)	ঐ
উনি	উনি।
উন্‌কিন্ (দ্বি)	উহারা
ওন্‌কো (বহু)	ঐ
নুই, নঃয়	এই।
হানি. হানে	ঐ
নোকো	ইহারা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
উনিয়াঃ'	উহার।
ওন্‌কো আঃ'	উহাদের।
ঃসেল্	গৌরবর্ণ।
পোল্‌সো	শ্যামবর্ণ।
হেন্দে	কাল।
পোণ্ড্	সাদা।
কাব রা	চিত্রিত।
আরাঃ'	লাল।
নিছোরা	একবর্ণা।
হারিয়াড়্	সবুজ।
কারিয়া, সাফা	পরিষ্কার।
বড়ে	ঘোলা।
এঞল্‌তাবঃ,	স্বচ্ছ।
মার্শাল	আলো।
ফাঁক্	ফর্সা।
ঞুত্	অন্ধকার।
কাড়াং কাড়াং / ঞুত	গাঢ়-অন্ধব

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কারীদাংরীনীল	গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ মেঘ।	লাহা	আগে।
বিজ্‌লী মাল্‌কাও	বিদ্যুৎ চকমক।	তায়ম্‌	পশ্চাৎ।
র্ঁাত	সূর্য্যের কিরণ।	ওদা	ভিজা।
সেবেল্‌	স্বাদ।	জার্‌কাও	স্যাঁতসেঁতে।
হাড়্‌হাৎ	তিক্ত।	রহড়্‌খাঙ্গোট্‌	শুক্‌না।
রাহাম্‌	লোনা।	বেরেল্‌	কাঁচা।
সাবাঃ’	স্বাদহীন।	গাদার	ডাঁসা।
হেড়েম্‌	মিষ্টি।	কায়ণ্ডি	আধ পাকা।
জ-জ	অম্ল, টক।	বেলে, জোয়াও	পাকা।
আহ্‌নাও	আধপচা।	মাঞ্জ্‌	সার, মাঝ।
সেয়াঃ’	পচা।	লাবিৎ	নরম।
সঃ’	গন্ধ।	কেটেঃ্‌	শক্ত।
মঞ্জ	সুন্দর।	গের্‌	কামড়ান।
হির্থা	ঘৃণা।	রাবোড়্‌	আঁচড়ান।
বা্ড়িঃ’	মন্দ, খারাপ	ইতিঃ্‌	চিমটী কাটা।
ভাগে	ভাল।	তগঃ্‌	চিবান।
চট্‌, চেতান	উপর।	পাণ্ডর্‌	জাবর কাটা।
লাতার	নীচে।	গাদুর্‌	চুলকান।
এতম্‌	ডানদিক।	বাবাৎ	শুং শুং
কোঞে	বামদিক।	সিকিড়্‌	কুট্‌কুট্‌।
সামাংরে	সম্মুখে।	রিস্‌রিসি	রোমাঞ্চিত।
		রুহেৎ	গালি।
		এগের্‌	বকুণী।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
দাল্	মারা।	ঞাপাম দারাম্	সাক্ষাৎ।
পেটেব্	মোচড়ান, মলা।	ঞেপেল.	দেখা সাক্ষাৎ।
থাপা	চপেটাঘাত।	এপেল	আদান প্রদান।
কুহাও	মুষ্টাঘাত।	তেঞ	বুনান।
সবঃ'	ঘুসিমারা।	গাম্লাং	গাঁথা।
তাওয়াঃ'	আছাড়মারা।	র	সেলাই।
ঢাকা	ধাক্কা দেওয়া।	দাপ্	ছুওয়ান।
লেবেৎ	লাথিমারা।	তল	বাঁধন, বন্ধন।
লীন	টিপা।	উটি	গিরা।
হেব্মেৎ	কাঁক।	উদুম্	মগ্ন, ডুবা।
হেও	কোলে।	চাপে	ভাসা।
তিঞ	তীর বা ঢেলামারা	আতুঃ'	স্রোত।
চাপাৎ	ফেলা।	এসেৎ	আবৃত, ঘেরা।
ডাণ্টাও	শাসন।	তেন, দাপাল	আবৃত।
জটেৎ	স্পর্শ, ছোয়া।	হারুপ্	ঢাকা।
লাঙ্গা	ক্লান্ত।	উপ্	কোন পাত্র হইতে জিনিস ঢালা।
লোরাও	কাতর।		
নেহব্	বিনয়, নম্র।	দাঃ' পাল	মারামারি।
এদ্রে	ক্রোধ, রাগ	তাপাম্	লড়াই।
উসাৎ	রুষ্ট।		
আড়িস, আকুত্	বিরক্ত	কাফারিয়াও	কলহ।
সিঞ সাটুপ, মিঁৎরগড়	সর্ব্বদা	ঝোগড়া	ঝগড়া।
মিঁৎতালাও	সর্ব্বদা	নেঞাণ্ড	বিবাদ।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
রপড়্	তর্ক।	সানাম্, যত, বেবাক্	সমস্ত।
লাঢ়াই	যুদ্ধ।	আ্যাডি, ঢের	অনেক।
রাওআল	হালকা।	লেখা	গণনা।
হমাল্	ভারী।	আলেখা	অসংখ্য।
হাটিং	অংশ।	আডিউতার্ আয়মা	অনেক বেশী।
বেগার্	পৃথক।	আড়িতেং থোড়া	অতি অল্প।
রেঙ্গেঃ্	ক্ষুধা।	কাটিঃ' চুলুং	অতি সামান্য।
তেতাং	পিপাসা।	কাই ঘাটি	অপরাধ।
জম্	খাওয়া।	মুহিম্	বিপদ।
এ়ুয়	পান করা।	হাদস্	হতাশ।
উং	গিলে লওয়া।	দুক্	দুঃখ।
হাজাম্	পরিপাক।	গ.র	শঙ্কট।
লে	দ্রব, গলে যাওয়া।	পাপ	অধর্ম্ম।
		পাপী	কৃপণ।
লেহের্	তরল।	দাতাল্	দাতা।
লপর লপর	কাদার ন্যায়।	এহপ্, এতহপ্	আরম্ভ।
দুলাড়িএ*	আমার প্রিয়।	পাহিল	প্রথম।
বোগী	কুশল।	খন্	হইতে।
বোগীজুদা	কুশল, মঙ্গল।		

* সাঁওতাল জাতিরা কাহাকে কোন চিঠি পত্রাদি লিখিতে হইলে পত্রের উপরিভাগে প্রথমে দুলাড়িএ পরে পাঠ লিখিয়া থাকে। ইহারা ছোট বড় সকলকেই ইংরেজীর ন্যায় দুলাড়িএ বলিয়া থাকে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
তালারে	মধ্যে।	ফাব্‌নাও	আরোগ্য।
মুচেৎ	সমাপ্ত, শেষ।	থির্	সুস্থ।
অতং তাঅম্	অগ্র পশ্চাৎ।	দাড়ে	সবল।
লাহা তায়ম্		গঃ	মৃত, মরা।
আয়ুর, আসেন	নিয়ে বেড়ান।	মাঁড়ি	মড়া।
দাঁড়ান্	ভ্রমণ, বেড়ান।	সারা	চিতা, চুল্লী, শবদাহার্থ সজ্জিত কাষ্ঠরাশি।
হিজুঃ' সেনঃ'	যাওয়া আসা।		
বাং	না।	বাই	বিকারদোষ।
বায়ুঃ'	নাই।	ঝাঁই	মূর্চ্ছা।
মাঃ', গেদ্, ইরঃ'	কর্ত্তন, কাটা।	কয়জং	ভিক্ষা।
বেঙ্গেৎ	দৃষ্টি, তাকান।	লভ্	লালচ।
কোয়োঃ' এেল	দেখা।	কোম্বড়ো	চুরি।
বেঙ্গেৎ, উরিঃ	এক দৃষ্টে দেখা।	লাট্	ব্যভিচার।
এেএেল্	দর্শন।	ওকো	লুকান।
ওয়োং	উঁকিমারা।	সারি	সত্য।
চাহাপ্	হা করা।	এড়ে	মিথ্যা, ফাঁকি।
আঞ্জম্	শ্রবণ, শোনা।	আরুপ্, * আবুক্ †	ধৌত।
দানাং	আড়াল।	বড়ঃ	নিজড়ান।
আড্	ওঁত্।	হাহাড়া	আশ্চর্য্য।
ঠপ্	ফোঁটা।	ভাড়ো	বিস্ময়।
টুডা	ঝুটকুনী।	ঠাকুগীডি	

* কোন দ্রব্য ধৌত করিতে হইলে তাহাকে আরুপ বলে।
† হস্ত পদাদি ধৌত করিতে হইলে আবুক বলে।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
কুসি	সন্তুষ্ট।	সেরেং	গান।
রাস্কা	আনন্দ।	এোহোড় এেহোড়	সুমধুর।
মরৎ	দুর্ব্বল।	পাক্ড়ো	অধিক বয়স্ক
তুলুইঃ, সাঁওতে	সঙ্গে।	এন্ হোড়্	ব্যক্তি।
গাউইঃ্	হাতের ইসারা	লিউয়েং	নোয়ান।
রিপিৎ	চক্ষুর ইসারা।	কোঁড়িয়া	বাঁকা।
বেঃ্, উছলাউ	বমি।	সুঝি	সোজা।
আব্প্	হাই।	জানাম্	জন্ম।
এড়াঁ	বিষম।	আঙ্কুর	অঙ্কুর।
আছিম্	হাঁচি।	অড়েঃ্	ছেঁড়া।
গল্	শীষ দেওয়া।	পাড়াঃ’	ফাটাল।
লাজাও	লজ্জা।	ভুগাঃ’	ছিদ্র।
ভাবনাঃ’	চিন্তা।	বুসাঃ’	প্রসব।
বতর	ভয়।	এস্কার	একলা।
আঃ’ আট্কারাঃ’	ইন্দ্রিয়।	ওড় সোড়	সংসর্গ।
হোড়্মো রেআঃ’	রিপু।	কুরুমুটু	প্রাণপণে চেষ্টা।
সানাতাপিস		ধুরাও, নাষ্কাও	প্রবৃত্ত।
তাওআও	সতেজ।	খালি, একেন	কেবল, শুধু।
নিজোর্	শক্তিহীন।	মেন্খান্	কিন্তু।
পাস্নাও	সঞ্চালিত।	বিচ কম্	বরঞ্চ।
		জাপুৎ	বর্ষা।
সানেগুমান্	বিবেচনা পূর্ব্বক।	উদ্গার্	গরম।
রাড়	গানের সুর।	বাল্বাল্	ঘাম।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা	সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
বাসাঙ্গ	উষ্ণ।	ইতুৎ	বল পূর্ব্বক সিন্দুর দেওয়া
ললো, ধিপাও	তপ্ত।	অর আদের	টানিয়া ঢুকা।
রেয়াড়্, রাড়েজ্, কাল্হা	শীতল, ঠাণ্ডা	অল্	লেখা।
রাবাং	শীত।	পাড়্হাও	পড়া।
কাঠ্নাও	অবশ।	পায়রা	সাঁতার।
সাকেত্	জমিয়া যাওয়া	পারম্	পার হওয়া।
কেটেঃ	শক্ত।	দন	লাফান, কুর্দ্দন।
ডোণ্ডরো	আকাশ মেঘাচ্ছন্ন।	দাড়্	পলায়ন।
ওয়োপটম্	শরীর ও নাক মুখ আচ্ছাদিত করিয়া ঢাকা।	দন্ পারম্	লম্ফ প্রদান করা।
		তাড়াম্	পাদক্ষেপ।
		এনেইঃ'	নাচ।
জাপিত্	ঘুমান।	রুইমে	বাজাও।
এভেন্	চেতন।	গাছিয়াও	গাছান।
ঢুদড়ুম্	ঢুলুনী।	গাবান	পোরন্দা, পড্যামো।
সাহেং	নিশ্বাস।		
সাহেং ওড়োং	প্রশ্বাস।	হেড়্হেৎ	নিড়ান।
সেটের ত্তিয়ঃ'	পঁহুছান।	কিরিঞ	ক্রয়, কেনা।
ঞাম	পাওয়া।	আকিরিঞ	বিক্রয়, বেচা।
ঞাঞাম্	তল্লাস	সং	ওজন।
ঞাম্ ঞাম্তে	খুঁজিতে খুঁজিতে।	এরঃ'	বপন, বোনা।
বাপ্লা	বিবাহ।		বিচন।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
রহয়	রোপণ।
সীঅঃ	হাল বাহা।
মিঁৎ সাঁও	সমতল।
দাড়াং, দাড়সাং	ঢালু
উচ্চুল	উচ্চ।
হুডিং	ছোট।
হপন্	ছোট।
গেডা, বাঙ্গাওরা	বেঁটে।
জেলেং	দীর্ঘ, লম্বা।
ঝাল	লম্বা।
ওসার	প্রস্থ।
গান্দ্‌রী	গভীর।
দারীয়া	পুরু।
এতাং	পাতলা।
নান্হা	সরু
মারাং, লাটু / সেঁড়া, হাপড়া	বড।
ভিকি, ইসিন	সিদ্ধ।
চাবাঃ	নিঃশেষ, ফুরাইয়া যাওয়া।
গং	উত্তর দেওয়া।
সাডে	শব্দ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
আড়াং	গলার আওয়াজ
ল, ডাহাও	পোড়া, দগ্ধ।
রঙ্গো	অর্দ্ধদগ্ধ, আধ পোড়া।
চেতাও, সন্তর	সতর্ক, সাবধান।
আরজ	প্রার্থনা।
আসীর্ব্বাদ	আশীর্ব্বাদ।
মানা	নিষেধ।
আসিস্	অভিশাপ।
হিস্কা	হিংসা।
সঃওআ	উপাসনা।
হেনস্তা	অগ্রাহ্য তুচ্ছ।
বিদোত্	তাড়াইয়া দেওয়া।
বিটোল	জাতিভ্রষ্ট।
জাওরা	একত্রিত।
যোগাড়্	সংগ্রহ।
তেয়ার্	প্রস্তুত।
টাণ্ডি	ময়দান।
খেত্	জমি।
বাড়গে	দোফসলাভিটা।
গোডা	এক ফসলা ভিটা।
ঘুটু, টিকুর	উচু, দ্বীপ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
চপৎ	নীচু।
হালাং	কুড়াইয়া লওয়া।
গিডি	ফেলে দেওয়া।
হিরিঃ, বুজুর্	পড়ে যাওয়া।
পাসির	ছটকাইয়া পড়া।
আৎ	হারাইয়া যাওয়া।
জৎ	পুঁছিয়া ফেলা।
ওজোঃ'	মাথা।
উন্	স্নান।
উম্নুম্	মগ্ন, ডোবা।
জিউই	প্রাণ।
জিউয়েত্	জীবিত।
জির!ও	বিশ্রাম।
উমুল	ছায়া।
বুল	মাতাল।
নাসে	সামান্য।
কাটিঃ'	ক্ষুদ্র, ছোট।
ডুল	ঢালা (তরল পদার্থ।
তাং	ঢালিয়া দেওয়া।
পাতিয়!ও	প্রত্যয়, বিশ্বাস।
ওহমা	সন্দেহ।
হত্তেতে	দ্বারা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
হেঃ' গদো	শীঘ্র আস।
হাকোফারে	শীঘ্র।
নিতুগী	এখুনি।
চেদাঃ'	কেন।
ওন্কাতেগী	অমনি।
রেবেৎ	গুঁজিয়া রাখা।
আকা	টাঙ্গাইয়া রাখা।
রেবেন্, মানাও	স্বীকার।
ঘাটু	অপরাধ।
বাগী	পরিত্যাগ।
বাপাগ্	বিচ্ছেদ।
পেরেঃ'	পরিপূর্ণ।
ভাওডোক্	উপছাইয়া পড়া।
সাঙ্গিং	দূর।
সোর্	নিকট।
আডেটোলা	পাড়া প্রতিবাসী।
টোঠা	অন্তঃপাতী।
কুলি	জিজ্ঞাসা।
কোলমে	পাঠাও।
কুলিমাড়াং	আগে জিজ্ঞাসা করা
এম্ মাড়াং	আগে দেওয়া।
চেপেৎ, পরামস	পরামর্শ, যুক্তি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
শুলুক	শান্তি।	তোপা	পুঁতিয়া ফেলা।
গাতে	বন্ধু।	লাদে	চাপান।
রিং	পেষণ করা বাটা।	দিপীল	মাথায় লওয়া।
লেমেং	চূর্ণ।	গঃ’	ঘাড়ে লওয়া।
গেজের্	গুঁড়া।	হেয়মেং	কাঁকে লওয়া।
রাপুং	ভগ্ন, ভাঙ্গা।	হেও	কোলে লওয়া।
পাটুপ	উপড়াইয়া যাওয়া	তেওয়েং	হাতে লটকাইয়া লওয়া।
তোং	উপড়ান।	রাকাপ্	উঠা।
ওডোঃ	নির্গত, বাহির।	আঁড়গুন্	নামা।
বলঃ’	প্রবেশ।	হারাঃ’	বৃদ্ধি।
জাঃ’বে	জবাই, হালাল।	ডুগী	বৃক্ষের ডগা।
রাপাঃ’	পোড়া।	বায় বায়তে	আস্তে আস্তে।
অং	ফু দেওয়া।	চোগোড়	শীঘ্র, জলদ।
চেং	কি।	আডিআঁট	অত্যন্ত জোরে।
হাঃ’স্তাও	লওয়া।	হাপি হাপিতে	চুপে চুপে।
এমামা	দিব।	ওকো ওকোতে	গুপ্তভাবে।
সির্জাও	সৃজন।	লাগাতোং	তাড়াইয়া দেওয়া।
সি-সির্জাওইঃ’	সৃষ্টিকর্ত্তা।	তাপীসতে	জোরে।
জাযজুগ্	চিরকাল।	লান ঢ্	লঙ্ঘন।
সেদায়	পূর্ব্বকাল।	টালাং, নেহত্	অমান্য
বিডাও	পরীক্ষা।	আণ্ডিঃ’	ঠকান।
তোপাঃ’	খণ্ড, টুকরা করা।	আগুল	প্রতিপালন।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
রেগপেত	ঝগড়া ঝাঁটি ;
কাও মাও	কোলাহল।
এয়াদ্	মুখস্ত।
হিড়িং	ভুল।
নাওয়া	নূতন।
মারে	পুরাতন।
চেচেৎ	শিক্ষা।
কামি	কার্য্য।
বালে হপন	কচি ছেলে।
গিদরা	ছেলে।
নিরাই	নির্ব্বিঘ্ন।
মানত	সম্মান।
মানতান	পূজ্যমান্য।
লোহান্তি	প্রসিদ্ধ।
এেল্ আরো, এেল্ দহড়া	পুনর্ব্বার দেখা
এেল্ তরা	দেখিবামাত্র
মাঃ' রাও	নিপাত।
দাড়ে আন্	শক্তিবান।
বেবুজ্	মূর্খ।
মাহির	শান্ত।
ওকৃতাও	গ্লানি।
আকিলান	বিবেচক, জ্ঞানবান।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বানার	উভয়।
সাহাড় রে	একপাশ।
মহঙ্গর	কঠিন।
তিসর	কবে।
তিন্‌রে	কখন।
ওকামা	কখনও তো
সদরঃ' কানা	প্রকাশ হইতেছে।
আশোকায়তে	বিশেষতঃ
হুদিস	বিবেচনা
আকিল, বুধ	জ্ঞান।
এমান্তেয়া	ইত্যাদি।
বিরহড়	অসভ্য লোক।
মার্‌চা	অনুর্ব্বরা।
দাড়ে, গোবরাও	উর্ব্বরা।
ইলীম, বিদ্যা	বিদ্যা।
আভিসোনপে	অতিকষ্টে।
বেশ্ অকঃতে, ভাগেসাবেত্ তে	ভাল করিয়া।
গড়ো	সাহায্য করা।
সাহাই	সাহায্য।
বাঝাও	লিপ্ত।
সাজাও	অলঙ্কৃত।
চেবৃতেৎ	অধিকাংশ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
ঢেরকায়তে	বেশী করিয়া।
আ়ত্	সুযোগ।
টিলিসিলি	অবহেলা।
সাসেত্ সাস্তাও	দখান।
পোরহো	উপকার।
ম	গন্ধ।
ওটাং	উড়িয়া যাওয়া
চুরূইঃ্	চুট্‌কী।
মেন্‌লেখাঃ্	বলিলে।
সেসাস্তিরে	অবশেষে।
গাদ্‌কে গাদ্	পাল কে পাল।
চেতান্‌রে, অল আকাৎ	উল্লিখিত।
আগড়া	যেখানে চাউল নাই
গাখুড়, লিগুর	নিপুণ পটু।
গেন্তে গেন্তে, পান্তে	শ্রেণী।
পোচ্‌রা	কাপুরুষ, ভীরু।
কাদ্‌রাহা	উগ্রস্বভাব।
গুরুরাও	গর্জ্জন।
ঠোক্	আক্রমণ।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
চাবা এনা	ফুরাইল॥
মেনায় গেয়া	আছে (সজীব)
বানাঃ' গেয়া	: নাই (নির্জীব)
দারে বুটা	গাছের তলা।
হিড়িং কেদা	ভুল হইল।
এ ওয়েৱ	পাথারবাতাস।
ঝিঃ্	খুলে দেওয়া।
জোঙ্গ্‌ড়াও	চুপসাইয়া যাওয়া
জিউইআন্	
জ়ারুড়া	আবশ্যক।
বেড়্‌হায়তে	চতুর্দ্দিকে।
আদম্ আদম্	কোন কোন।
এেল্ ওরোম্	চেনা।
ভাণ্ডান্	শ্রাদ্ধ।
জম্ এ়ূয়	পান ভোজন।
মেৎ আঁহা	চেহারা।
রেপেঃ্	কাড়াকাড়ি।
বালে	কচি।
রাগ্ রারাঃ'	ক্রন্দন।
এ়ূয়	পতিত।
মেতাঃ'মে	যথা, অর্থাৎ।
উইহার্	মনে করা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
পাট্‌গাণ্ডু	আসনপিঁড়ি।	হাপে	থাম।
হাকার্	ফ্যাল ফ্যাল করা	দুড়ুপ্	বসা।
আশ্‌টুটাও	হতাশ।	নাখা	পার্শ্ব, দিক।
কুকুইঃ্	জড়সড়।	জাল্	জিহ্বা দ্বারা চাটা।
সারেঃ্	অবশিষ্ট।	উদ্	গিলে ফেলা।
সাম্বীর	চিৎ হইয়া শোয়া।	তা সিমে	মেলে দেওয়া।
শোড়্‌তা	কাত হইয়া শোয়া।	জি	শুঁকা।
বাঁক	রশ্মি, কিরণ।	দেঃ্	চড়া, উঠা।
উইং	পাক দেওয়া।	সাপ্	ধরা।
নতে	এই দিকে।	কুড়াই	মজুরী।
হান্‌হান্‌তে	ঐ দিকে।	যোঙ্গড়াও	উচু নীচু, চুপ-সাইয়া যাওয়া।
কুসী	পছন্দ।		
হয়ঃ'	খেউরী।	তুঙ্গঞ	তীর ছোড়া।
গুড্‌রাও	গড়াইয়া দেওয়া।	নাপায়	পবিত্র, শুদ্ধ।
কচে	বক্র, বাঁকা।	ছুতঃ'	অপবিত্র।
তেঙ্গোন্	দাঁড়ান!	শবং	কাচা।

দ্বিতীয় ভাগ।

·ꟷ❋ꟷ·

(কথোপকথন)

মিশ্রবাক্য।

লাটু সে ঝা়ল কাথা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
আমা ঞুতুম দো চেৎ চেলে আমা ঞুতুম্	তোমার নাম কি ?
ডুইঃ’ টুডু	এক জন মনুষ্যের নাম।
চেলে টুডু	কোন্ টুডু।
চিগি টুডু	উপাধির নাম।
আমা আপুম্ রেআঃ, ঞুতুমচেৎ	তোমার পিতার নাম কি ?
পারাউ টুডু	এক জন মনুষ্যের নাম।
আমা ওড়া দো ওকারে ওকারে তাম্ ওড়া	তোমার বাড়ী কোথায়।
ডাহারনাগী	গ্রামের নাম।
তিনাঃ’ সাঙ্গীঙ	কত দূর।
আডি সাঙ্গীঙ	অনেক দূর।
এনহো	তবু।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
সে তাঃ' থন্ তিকিন হর্	প্রাতঃকাল হইতে দুই প্রহরের পথ।
ওকাতে এম্ চালাঃ' কানা *	তুমি কোথায় যাচ্ছ।
পেড়া হড়ো ইং চালাঃ' কানা	কুটুম্বিতা কর্তে যাচ্চি।
ওকা আতো	কোন্ গ্রাম।
তালঝারী	গ্রামের নাম।
অকয় ওড়াও	কার বাড়ী?
বাঘরায় মুর্মু ওয়াঃ' ওড়াঃ'তে	বাঘরায় মুর্ম্মুর বাড়ীতে।
অকয় হোয়োঃ' তামা	তোমার কে হয়?
কুমাঙ হোয়োঃ' আ	পিসা হয়।
চেৎ লাগীৎ এম্ চালাঃ' কানা	কি জন্য যাচ্ছ?
ভাণ্ডান্ ভোজজ্ ইএ চালাঃ' কানা	শ্রাদ্ধের ভোজ খেতে যাচ্চি।
চেৎ কো পে জম এয়আ	কোন্ কোন্ জিনিস পান ভোজন কর্বে।

* সাঁওতালী ভাষা ব্যাকরণের সহিত তত সংযোগ না থাকায় ব্যাকরণ অনুসারে কথাগুলি ব্যবহৃত হইল না। কিন্তু সাঁওতালী বাক্যের অন্তে কানা শব্দ থাকিলে বর্ত্তমান কাল বুঝাইবে। যথা,—কামিকানা…কাজ করিতেছে। সেনঃ কানা…যাচ্চে। হিজুকানা…আসিতেছে প্রভৃতি। আর অ বা আ শব্দ থাকিলে ভবিষ্যৎ কাল হয়। যথা,—হিজুঃ আয়—আসিবে। এমায়…দিবে। গাপাচালাঃ'আ…কাল যাইবে। ইত্যাদি। আর না শব্দ থাকিলে অতীত কাল হয়। যথা,—হেঃ'লেনা…এসেছিল, সেনলেনা…গিয়াছিল ইত্যাদি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
জেল, দাকা, তোয়া, দাহি, হাণ্ডি, পাউরা	মাংস, ভাত, দুধ, দধি, পচুই, মদ
তিস্ এম্ রুয়াড়্ হিজু আ	কবে ফিরে আস্‌বে।
মিয়াং	পরশ্ব।
ওকাতেম্ চালাঃ' আ	কোথায় যাবে?
দরবার্ ইঞ চালাঃ' আ	সালিশ কর্‌তে আমি যাব।
ওকারে	কোথায়।
পাকোড়	পাকুড়।
ওকাতেম্ সেন্‌লেনা ওকাতেম্ ডুকানা	কোথায় গিয়াছিলে?
নাল্‌হা ইঞ সেন্‌লেনা	মজুর খাট্‌তে গিয়াছিলাম।
এহো ওকা হর্‌তে ইঞচালাঃ আ	হাঁগা কোন রাস্তায় আমি যাব?
উদু ইঞ মে	আমাকে দেখিয়ে দাও।
নোয়া হর্‌তে	এই রাস্তায়।
হানা হর্‌তে	ঐ রাস্তায়।
আম্ দো আডি ভাগে হড় কানাম্	তুমি খুব ভাল লোক আছ।
চেকাতেম্ বাডায় কেদা	কেমন করে তুমি জানলে।
চায় চলন আর মেঁৎ আঁহা এেলতে	আচার ব্যবহার ও চেহারা দেখে।
সেনঃ' সেনঃ' তে আয়ুবঃ' আ	যেতে যেতে সন্ধ্যা হবে।
বাং আয়ুবঃ' আ	সন্ধ্যা হবে না।

মিশ্রবাক্য

তেহেঞ নওে তাহেন মে *	আজ ঐখানে থাক।
অহম্ সেন্দাড়ে লেনা	যেতে পারবে না।
লাঙ্গাএনাম্	ক্লান্ত হয়েছ
বাং চালাঃ' গিয়াইঞ	না আমি যাইবই।
বাম তাহেনা	থাক্‌বে না।
বাঞ তাহেনা	থাক্‌ব না।
দো চালাঃ' মে	তবে যাও।
চেলে হো আবেন্ দওকাতে	কিহে তোমরা কোথায় ?
নতেগী আম ঠেন্	এই দিকেই তোমার নিকট।
চেৎ মেন্কাতে	কি মনে করে।
চেৎলাগিৎ	কি জন্য।
আডি মারাং মুছিম্রেলিঙ পাড়াও আকানা।	আমরা অতি বিপদে পড়িয়াছি।
চেৎবেনঘাট আকাদা	কি অপরাধ করেছ।
উঃ' চেৎবালিঙ মেন্	উঃ কি বল্‌ব।
র রড়্হ্লিঙ লাজাওকানা	বল্‌তেও লজ্জা হচ্চে।

* সাঁওতালী বাক্যের অন্তে মে, আম্, এম্ শব্দ উচ্চারণ হইলে এক বচন অর্থাৎ এক জন মনুষ্যকে বুঝাইবে। যথা কামিমে···কাজ কর, চালাঃমে···যাও, চালাঃ' আম···যাবে ? সেনঃ কানাম্···যাচ্চ, আগুইএম্···আন পেটের এম··· মোচড়াও ইত্যাদি। আর বাক্যের অন্তে বেন কি লিঙ শব্দ উচ্চারণ হইলে দ্বিবচন অর্থাৎ দুই জন মনুষ্যকে বুঝাইবে। যথা—কামিবেন···কাজ কর, হিজু্‌-বেন···এস, সেনঃ আলিঙ···যাব আমরা, চালা' কানালিঙ—যাচ্ছি আমরা। বাক্যের অন্তে পে শব্দ উচ্চারণ হইলে বহুবচন বুঝায়। চালাঃ, পে—যাও, হিজুঃ পে—এস, কামিপে—কাজ কর, সেরেঙ পে—গান কর প্রভৃতি

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ইঞ হোপন কুড়ি আতরেন মিঁৎ হড় তুলুইঃ আঃঙ্গির এনায় তিসঃ'	আমার কন্যা গ্রামের একটি লোকের সহিত চলিয়া গিয়াছে কবে।
হোলা	গতকল্য।
জাওএায় আনিঃ' কুড়ি তাহেঁকানায় সে ডাঙ্গোওয়া	মেয়েটি বিবাহিত কি অবিবাহিত ছিল ?
জাওএায় আনিঃ' কুড়ি তাহেঁকানায়	মেয়েটী বিবাহিত ছিল।
তেহেঞ দো চেৎহঁ বাঞ মেতাবেণ কানা	আজ তোমাদিগকে কিছুই বল্‌ছি না।
চালাঃ' বেন	তোমরা যাও।
জহার্ বাবু	সেলাম বাবু।
চেলেআ	কিরে।
আপেদো চেৎ মেন কাতে	তোমরা কি মনে কর।
আলেদো বাবু আম্‌ঠেনগীলে হেঃআকানা	আমরা বাবু আপনার নিকটেই এসেছি।
চেদাঃ'	কেন।
চেৎ পে দিস! আগু আকাদা	তোমরা কি মনে করে এসেছ।
আম্‌দো তায়ম্‌তে লাইআমা	আপনাকে পশ্চাতে বল্‌ব।
লাহারে রাজঠেন্‌ ইদিলেম্‌	অগ্রে রাজা বাহাদুরের নিকট নিয়ে চলুন।
ঞেপে লোআলে	আমরা সাক্ষাৎ করব।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
দেলাইঞ ইদিএৎ পেআ	চল আমি তোমাদিগকে নিয়ে যাচ্চি।
দেলা বোন	চল।
বেরেৎপে	উঠ।
দেলাহো	এসহে।
দেলায়া	আয়রে।
জহার মাহারাজা	সেলাম মহারাজ।
ওকারেন্ কানাপে	তোমরা কোথাকার।
কাল্ দাস্রেন্ কানালে	আমরা কালিদাসপুরের।
চেৎ পে এাম্ কানা	তোমরা কি চাও।
হুজুর আম্ ঠেনগীলে হেঃ্ আকানা	হুজুর আপনার নিকটেই এসেছি
বিষয় চেৎ রড়পে	ব্যাপার কি বল।
ধর্ম্মতার আলেদো আডি কষ্টরে মেনা লেআ	ধর্ম্মাবতার আমরা অনেক কষ্টে আছি।
চেৎ কষ্টরে মেনাঃ' পেআ	তোমরা কি কষ্টে আছ।
জমাঃ' বেগর্ রেঙ্গেঃ্ তেলে গুজুঃ' কানা	খাদ্যের অভাবে ক্ষুধায় মরিতেছি।
আর আম্রেন্ আম্লা কাপ্লা সিপাহিকো খাজনা লাগীৎ আডিতেৎ সাস্তাও এৎ লেআ আর কো ডাণ্ডোম্ এৎ লে আ	আর আপনার আমলা আর সিপাহীগণ খাজনার জন্য অতিশয় অত্যাচার করিতেছে আর জরিমানা করিতেছে।
চেদাঃ' খাজনা বাপে এমঃ' কানা	কেন খাজনা দিচ্চ না।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
তেহেঞ গাপা ওকারেলে এ্ঞামা	আজকাল আমরা কোথায় পাইব।
হুজুর আলোম্ গিডিলেআ	...হুজুর আমাদিগকে ফেলবেন না।
আম্গী আলেরেন এঙ্গা আপা দ	...আপনিই আমাদের মাতাপিতা।
আলেদো আম্রেন হপন কানালে	... আমরা আপনার ছেলে।
আমা জাঙ্গালাতারেবে আশ্রায় এ মালেম্	আপনার পদতলে আশ্রয় দিন।
আলেদো আমা জাঙ্গাধুড়ি	আমরা আপনার পদধুলি।
আরধুবি ঘাঁস লেকা	এবং দূর্ব্বাঘাসের মত।
আছা আদো অহই সান্তাও পেআ	আর অত্যাচার করবে না।
মেন্ থান্ দিন মাসরে সামস্তা খাজনা এম্ চাবা কাতিঞ পে	কিন্তু সময়ে সমস্ত খাজনা দিয়া শেষ কর্‌রে।
হঁ্যাঃ নেস্ দ এম্ চাবাকাতাম্ গিলে মেন্এদা	হাঁ এবৎসর সমস্তই পরিষ্কার করিবার ইচ্ছা আছে।
মেন্ এদা চেৎ, এ মোঃ'তেগী হোয়োঃ' তাপে আ	বলছি কি, দিতেই হবে তোমাদিগকে।
এমা মালে	দিব আমরা।
এণ্ডেখান্ চালাঃ' পে	তবে যাও।
চালাঃ' কানালে	যাচ্ছি আমরা।
নীতঃ' ওকাতেপে চালাঃ' আ	এখন তোমরা কোথায় যাবে।
মুক্তিয়ার বাবুর ঠেন	মোক্তার বাবুর নিকট।
মামলা মেনাঃ' আ	মোকর্দ্দমা আছে?
হাঁঃ' মেনাঃ' আ	হাঁ আছে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মুক্তিয়ার বাবু ঠেন্ সেন্ সেটেরএনা	মোক্তার বাবুর নিকট গিয়া। উপস্থিত হইল।
মুক্তিয়ার বাবু ঞেল্তরা	মোক্তার বাবু দেখিবা মাত্র
কুলি এদেকানা	জিজ্ঞাসা করিতেছেন।
চেলে মাঝি ওকাতে	কি মাঝি কোন দিকে?
নতেগী বাবু আম্ঠেন্	এই দিকেই বাবু আপনার নিকট।
দুড়্প্ জিরাউ আন্পে	বসিয়া বিশ্রাম করিয়া নাও।
তায়ম্তে লাং কুপুলীআ	পশ্চাতে পরস্পর জিজ্ঞাসাদি করিব।
বাংলাহারে আলেয়াগী আঞ্জম্ লেম্	না অগ্রে আমাদেরই শ্রবণ করুন।
তবে আপেআগী আঞ্জম্ লেগী	আচ্ছা অগ্রে তোমাদেরই শুনিয়া নি।
আডি আনেক দার্খাস্ত অল হোয়োঃ’ আ	অনেক গুলি দরখাস্ত লিখ্তে হবে।
চেৎ চেৎ বাবৎ, রড়্মে	কি কি বিষয় বল।
দাপাল, ইতুদ্, লাট্	মারামারি, সিন্দুর দেওয়া, ব্যভিচার।
মিঁমিং মিঁমিৎ তে লায়আক্রমে	একে একে আমাকে বল।
সেঅল্ ওচোঃমে	কিম্বা লেখাও।
এণ্ডেখান্ অহ্ এ হিড়িঞলেয়া	তাহা হইলে ভুল্ব না।
আদো পাহিল দ কাটা	আচ্ছা প্রথম কোনটী।
কোড়াকুড়ি রেআঃ’	ছোঁড়াছুঁড়ির।
চেকা আকানা	কি হয়েছে?

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
কোড়াকুড়ি কিন, দাপাল আকানা	ছোঁড়াছুঁড়িরা মারপিট করেছে।
চেদাঃ' চেৎ বাবৎ	কেন কি জন্য ?
বেয়ান্ লায়আঞমে	বিবরণ বল।
চেৎ বা ইঞমেন্	কি বা বলিব।
বাং রড়, লেরেহঁ বা গানঃ' কান্	না বল্লেও তো চল্‌চে না।
চেৎ কানা	কি বটে।
হাকো ফারে রড়্‌রড়্‌মে	সত্বর বল ?
অল হোদা	শীঘ্র লিখ্‌ব।
নুনাঃ হড় সামাংরে অহঞরড়্‌লেআ	এত লোকের সম্মুখে বল্‌ব না
চেৎ রেআঃ' লাজাও	লজ্জা কিসের।
সানাম্ হড় রেন্‌গী হন্ কিমিন্ মেনাঃ' কোআ	সমস্ত লোকেরই বৌ বিটি আছে।
তবে ইঞ রড়া	তবে বলিব।
রড়্‌মে	বল।
নুই কুড়ি দিবীঞেল্‌এ সেন্‌লেনা	এই মেয়েটী দুর্গোৎসব দেখ্‌তে গিয়াছিল।
হিজুঃ' জখোঃ্‌ হররে সাপ্‌কাত্তে	আস্‌বার সময় পথে ধরে

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
জর মট জবর জুস্তি ইজ্জত হাতাও আকাৎ তায়া	বল পূর্ব্বক তাহার ধর্ম্ম নষ্ট করিয়াছে।
আসামীয়া' ঞুতুম্ চেং	আসামীর নাম কি ?
সালহাই হাঁসদাঃ'	একজন মনুষ্যের নাম।
তিনাঃ' হড় এম্ আসামী কোআ	কতজনকে আসামী করবে।
পে হড়	তিনজন।
পেনে হড়তে বাড়িঃলেদেআ	তিন জনেই নষ্ট করেছে ?
বাঙাবার্ হড় দউনিঘাট হড় এ গাড়া আদেআ	না দুইজন ঐ অপরাধি ব্যক্তিব সাহায্য করিয়াছে।
হ্যাঁ' নিতঃ' দো ইঞ বুঝাওকেদা	হাঁ এতক্ষণে বুঝলেম !
অল আম্ কানাইঞ	লিখে দিচ্ছি।
অল হোয়এনা	লিখা হলো।
দো পেস্কার বাবুঠেন্ ইদি মে	পেস্কার বাবুর নিকট নিয়ে দাও
উনিগী সাহেব বাহাদুর দয় এমায়আ	তিনিই সাহেব বাহাদুরকে দিবেন।
আর চেৎ রেআঃ' লালীস মেনাঃ'আ	আর কিসের নালীস আছে।
ওনকান্ মাছাগী আর মিংগটেঃ' মেনাঃ'আ	ঐ রকম ভাবের আর একটা আছে
হানি কুড়ি জোবরানিতে ইত্তুদ্ আকাদেআ	ঐ মেয়েটীকে জোরপূর্ব্বক সিন্দুর দিয়াছে।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
পনও পোন ক্রাম্ রেআঃ' নালীস	যৌতুকের টাকা পাওয়ার নালীস।
দাবি তিনাঃ' টাকা	দাবি কত টাকা।
মিঁৎইসি গেল্ তুরুই টাকা বার্ আনা	ছত্রিশ টাকা দুই আনা।
চেৎ চেৎ কোরেআঃ'	কিসের কিসের।
জোব্রানিতে ইতুদ কেৎ রেআঃ' পেআ কাশীরেয়াঃ' দাম গেল্ মঁকেটাকা	জোরপূর্ব্বক সিন্দূর দেওয়ার জন্য তিনটী খাসীর দাম পনের টাকা।
এঙ্গাত্তেৎ আশুল হার্ারেআঃ' মঁড়ে টাকা	মাতা প্রতিপালনের জন্য পাঁচ টাকা।
কাকীত্ এঙ্গাত পেটাকা	বিমাতার তিন টাকা।
আপাত পেটাকা	পিতা তিন টাকা।
জিযেত্ বুঢ়ি বার্ টাকা	পিতামহী দুই টাকা।
হেড়ে বুঢ়ি বার্ টাকা	মাতামহী দুই টাকা।
বারিত্তেৎ ডাঙ্গ্রারেআঃ' দাম মঁড়ে টাকা	ভাইয়ের প্রাপ্য বলদের দাম পাঁচ টাকা।
মঁাড়্লাক্ মিঁৎটাকা	অধিবাস বা মাড়োয়া এক টাকা
ওনা দো আতো মাঝিএঞামা	উহা গ্রামের গোস্তাজীর পাইবে।
কোড়া কুড়ি গুপিইঃ' যোগ মাঝি বার আনা	ছোঁড়া ছুঁড়িদের রক্ষক যোগ-মাঝি দুই আনা।
ইঞাঃ মিঁৎ গটেঃ্ দারখাস্ত মেনাঃ' আ	আমারও একটী দরখাস্ত আছে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ইউ হপন কুড়ি জাঁওএ্যার আকাদেআইঃ মেন্‌খান্‌ জাঁওএ্যায়ত্তেং বায় দহ ইদিকানা	আমার মেয়ের বিবাহ দিয়াছি। কিন্তু তাহার স্বামী তাহাকে রাখে না।
চেদাঃ'	কেন।
ছুট্‌কী আকাদায়	দ্বিতীয় বিবাহ করিয়াছে।
তবে নিতঃ'	তবে এখন উপায় ?
খোর্‌পোষ আর হিরোম্‌ বাঁইহঁ! রেআঃ' লালীস	খোরাক পোষাক ও সতীন খাড়ুর দাবীর নালিস।
দাবি তিনাঃ' টাকা	দাবী কত টাকা
খোর্‌পোষ লাগিৎ চান্দোরে পে টাকা	খোরাক পোষাকের জন্য মাসে তিন টাকা।
হিরোম্‌ বাঁইহঁ! মঁড়ে টাকা	সতিন খাড়ু পাঁচ টাকা।
ইনাঃ' হাবিঃগী	এই পর্য্যন্তই।
আর অকই কোআচেৎ লালীস মেনাঃ' আ	আর কাহার কি নালীস আছে।
জমীন বায়দখল ওচো আএকানা	জমি দখল করিতে দিচ্ছে না।
জবর জুন্তি সি এদা	জোর পূর্ব্বক হাল বহিতেছে।
তিনাঃ' দিন খন	কত দিন হইতে।
নেশ্‌গী	এই বৎসরই।
...মাইং সে বাং	পার কি না ?

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
শীতলমিণ্ট অকইআ ঞুতুম্‌তে মেনাঃ'আ	সেটেলমেণ্ট কার নামে আছে?
ইঞা ঞুতুম্‌তে মেনাঃ'আ	আমার নামে আছে।
ঞামাম্‌	পাবে।
দেন খরচা আগুই মে	দাও, খরচা নিয়ে এস।
তেহেঞ বাঞ আগুলেদা	আজ আনি নাই।
তবে অহঞ অলদাড়ে লেআ	তবে লিখ্‌তে পার্‌বনা।
গাপা ইঞ আগুআমা	কাল এনে দিব।
উনি ঠেন্‌ চালাঃ' মে	উহার নিকট যাও।
অকই ঠেন্‌	কার নিকট।
তিনকুড়ি বাবুর ঠেন্‌	তিনকড়ি বাবুর নিকট।
উনিঠেন্‌ সেন্‌কাতে	তাঁর নিকট যাইয়া।
বাবু আমঠেন্‌গী কোল্‌ আকাদিঞা	বাবু আপনার নিকটই আমাকে পাঠাইয়াছেন।
অকই, চেৎলাগীৎ	কে; কি জন্য।
কিষ্টু মিশির	কৃষ্ণ মিশির।
মাসে অল আঞমে	আমাকে লিখে দিন না।
অল আমাইঞ	লিখে দিব।
মেন্‌ থান্‌ লাহারে বায়না ইমাঞ মে	কিন্তু অগ্রে বায়না দাও।
ইমাম্‌ কানাইঞ	দিচ্ছি।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
নিয়ঃ মাম্‌লা ইঞ জিতাও আম্‌খান্ তিনাঃ' টাকাএম্ এমঃ'আ	এই মামলাটী জয় করে দিলে কত টাকা দিবে ?
আডি রেঙ্গেঃ হোড় কানাইং বার টাকাইং এমামা	আমি অতি গরীব লোক দুই টাকা দিব।
বাং ইসি মঁড়ে টাকাইঞ হাতাওআ	না পঁচিশ টাকা লইব।
লাহারে ইমাঞমে এণ্ডেখান্ জিৎ কাতামা	আগে দাও তবে জয় করে দিব।
আমা রড় আঞ্জোমতে ইঞ ঠাক্ উতার এনা	আপনার কথা শুনে আমি অবাক্ হয়ে গেলাম।
অহঞ এম দাড়েলেআ	দিতে পারব না।
উনাঃ'টাকা ওকারে ইঞ ঞামা	এত টাকা আমি কোথায় পাব।
গেল মঁড়ে টাকা যাঁহা লেকাতেইং এম্ দাড়ে কেআ	পনের টাকা কোন মতে আমি দিতে পারিতাম।
এণ্ডেখান্ অহ হোয়লেনা	তাহা হইলে হবে না।
এমাম কানাইঞ	দিচ্ছি।
নঃ' অয় হাতাও মে	এই লও।
এমান্ মিঞাইঞ	দিলাম।
দো নিতঃ' সানাম্ হড় চালাঃ' পে	যাও এখন সমস্ত লোক চলে যাও।
গাপাসে মিঁয়াং হেঃ কাতে দিন আগুম্ ইদিপে	কাল কি পরশ্ব এসে দিন শুনে যেও

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
পারগানা আম্ এলাকারেন্ যাঁহায় কো লালীস হেঃ' লেন্খান	পরগণাইত তোমার এলাকার কেহ নালীস করিতে এলে।
ইঞ ঠেন্ কোল্ কাকোয়ে	আমার নিকট পাঠাইয়া দিও।
আডি আল্গাতে ইঞ কামিকাতা কোয়া	খুব সুবিধায় আমি তাহাদের কাজ করে দিব।
ইঞ ওড়ারে আডিমঞ্জ তাহেন্ জায়গা মেনঃআ	আমার বাড়ীতে অতি সুন্দর থাকিবার জায়গা আছে।
চেলে হো আপেদো ওকা সেহঃ' মোহোঙাএনা	কিহে তোমরা কোন্ দিকে যাচ্ছ।
সুনুম বোঙ্গা লে চালা'কানা	তেল পাত কর্‌তে যাচ্ছি।
আডি কো রুয়াঃ'কান্ তালে আ	অতিশয় ব্যায়ারাম হচ্ছে।
রানজম্ ওচোইপে	ঔষধ সেবন করাও।
রান্ রান্ তোল আড়িস্এনা	ঔষধ দিতে দিতে বিরক্ত হয়ে গেলাম।
এনহঁ বা বোগীকানা	তবু ভাল হচ্চে না।
ডান্ জম এৎ কোআ	ডাইনে টন্ মেরেছে।
দুর রেঃ'	দূর্ঃ!
ডান্ দো হড়কো জম্কেআ	ডাইন মানুষ খায়?
আপে আপনার বেওহার গুণাতেকে রুয়াঃ' কানা	তোমাদের আচার ব্যবহারের দোষেই জর হচ্ছে।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
ক্রুয়াঃ' হাসো রেআঃ' মূল রেহেং নোয়াকানা	জ্বররোগের প্রধান কারণ এই।
আপে দ রহড় আর সেয়া জেল ওড়ারে দহ এদা আরপে জমএদা	তোমরা শুক্নো আর পচা মাংস ঘরে রাখ আর খাও।
ওড়া কুড়াম্ কোরে টাণ্ডি তেআ আর রা চাতেআ কানা পে	ঘরের পার্শ্বে বাহ্যে আর প্রস্রাব করিতেছ।
গিতিচ্ ওড়ারে এ মাওয়া ভিজ্‌্ পে দহ এদা	শুইবার ঘরে নানাপ্রকার জিনিস রাখিতেছ।
সিং পোটোম্ কাতে ধুঁয়াতে ওড়া পে উবুঘুম ওচোএদা	ঘরের দরজা বন্ধ করিয়া ধুঁয়াতে ঘর গরম করিতেছ।
নোয়াকো আড়ি আড়ি কারণতে হয়্ বাড়িজঃ' কানা	এই সকল নানা কারণে বাতাস দূষিত হইতেছে।
ওনাকো বাড়িঃ হয়্ সাহেং আদের লেখান্ ক্রুয়াঃ' আ	ঐ দূষিত বাতাস নিশ্বাস দ্বারা গ্রহণ করিলে জ্বর হয়।
নঃ' অঁয় নিতঃ' দ ডান ইং এ্যাম তোং কেদা	এই এখন ডাইন বাহির করিয়া দিলাম।
ডান্ জম্ দো আলপে পাতিয়া ওঃ' আ	ডাইন যে থাকে তাহা কদাচ বিশ্বাস করিও না।
কুরু মুটুতে ডাক্টোর আর ওঝা এ্যাম্কাতে রান্ ওচোইপে	প্রাণপণে চেষ্টা করিয়া ডাক্তার আর বৈদ্যের দ্বারা চিকিৎসা করাও।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
এণ্ডেখান বোগী হৃদঃ' আ	তাহা হইলে শীঘ্র ভাল হইবে।
ডাক্‌টোররান দো বিচ্‌কম্ আলগা গিয়া	ডাক্তারী ঔষধ বরঞ্চ অতি সহজ।
চেৎহঁ এ্যাঞাম বাং হোয়োঃ' আ	কিছুই খুঁজিতে হয় না।
খালী বোতলা দাগ্ ঞেল্‌তে এ্যু ঞু হো য়োঃ' আ	কেবল বোতলের দাগ অনুসারে পান করিতে হয়।
ওঝার্তেন্ ঞম্ রান্ ওচো লেখান্	বৈদ্যের নিকট চিকিৎসা করাইলে
এমাস্তেয়া রেহেৎ সিন্দেৎ এ্যা এ্যাম্ হোয়োঃ' আ	অনেক প্রকার শিকড় বাকড় খুজিতে হয়।
যা এম্-মেনকেদাওনা দ সারীগী	যাহা বলিলেন তাহা সত্যই।
নিতঃ' দইং বুঝাও কেদা	এখন বুঝিলাম।
চেৎ লাগীৎ এম্ হেঃ' লেনা	কি জন্য এসেছিলে।
দাঁড়া বাড়ায়	বেড়াইতে।
হোলা চেদাঃ' বাম হেঃ'লেনা	কাল এস নাই কেন।
কামি কান্ তাহেঁ কানাইং	কাজ করিতেছিলাম।
ওনা ইয়াতে বাঞ হেঃ'লেনা	সেই জন্য আসি নাই।
গাপা পেড়া হড়োং লাং চালাঃ আ	কাল আমরা কুটুম্বিতা করতে যাব।
ওকারে	কোথায়।
আড়ি সাঙ্গিও	অনেক দূর।
এনহঁ তিনঃ' সাঙ্গিও	তবু কতদূর।
সেতাঃ'খন্ তিকিন্ হোব্	প্রাতঃকাল হইতে দুই প্রহরের পথ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
গাপা ইঞ্ঞ ওড়াকে হিজুঃ' মে	কাল আমার বাড়ী আসিও।
চেদাঃ	কেন।
কামি মেনা আ	কাজ আছে।
আয়মা হড় আগু দারা কোম	অনেক লোক সঙ্গে আনিও।
লাই আঞ মে	আমাকে বলে দাও।
বাংখান্ বাঞ আগু কোআ	নতুবা আনব না।
হেড়্হেৎ হোয়োঃ' আ	নিড়ান করতে হবে।
হোড়ো রুহই হোয়েঃ' আ	ধান রোপণ করতে হবে।
হোড়ো গাবান হোয়োঃ' আ	ধান পোয়ন্দা পড়্যামো দিতে হবে
গাছিয়াও হোয়োঃ' আ	গাছান করতে হবে।
ডাঙ্গাটু আঃ'ড়ে হোয়োঃ' আ	কাটান বান্ধতে হবে।
পিওহ্ তু লাও হোয়োঃ' আ	আইল বান্ধতে হবে।
পিওহ্ সাঃ'মা হোয়োঃ' আ	আইলের ভিতা ছাঁটতে হবে।
গাছি, তোতোৎ, হো যোঃ' আ	বিছন বা পুল উপড়াইতে হইবে।
হাসা পে নিপিলা	মাটী বহিবে।
গাড্লা পেরেঃ হোয়োঃ' আ	ডোবা পরিপূর্ণ করতে হবে।
আডিরে, হেঃ' গোদোপে	অতি সকালে এস।
আউরী চান্দোরাকাপ্রে হিজুঃপে	সূর্য্য উদয়ের পূর্ব্বে এস।
বিলম্কাতে পেহেঃ'লেন্খান্ পায়না কোমাওগী পেঞামা	বিলম্ব করে এলে পয়সা কম পাবে।
হেঃ এনাপে	তোমরা এলে।
হেঃ এনালে	আমরা এলাম।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
মা দোলান্ সাট্নায়পে	দালান পিট।
আর আদম্ আদম্ হড়	আর কোন্ কোন্ ব্যক্তি।
চুণ লেওয়া আগুইপে	চূণ গুলে নিয়ে এস।
কামি কামিপে	শীঘ্র শীঘ্র কাজ কর।
আলোপে গাল মারাওয়া	গল্প করিও না।
আদো যাহানা বালেয়ড়বাড়ায়া?	তবে কোন কথাবার্ত্তা কর্ব্ব না।
কাম্ কাম্হাই কাতে বালে গাল্ মারাও কানা	কার্য্য পরিত্যাগ করে গল্প কর্‌চি না।
মোচাতে লে গাল্ মারাও কানা আরতিতে, লে কামিকানা	মুখে গল্প করিতেছি, আর হাতে কাজ করিতেছি।
কামি চাবায় পে	কাজ শেষ কর।
এণ্ডেখান্ পায়সা এমামা	তবে পয়সা দিব।
বাংখান্ অহইঞ এম্ লেপেআ	নতুবা দিব না।
পায়সাই কমগীএম্ এমঃ'কানা	পয়সাও কম দিচ্চ?
আডিপে কুড়িয়া কান্ দ	তোমরা যে বড় কুড়ে।
চেং লেকালে কামিআ	কেমন কাজ করব।
আলপে রপড়া	তর্ক করিও না।
চেদা পেলান্দাএদা	কেন হাঁসছ।
উনি দেকো হেরেল্ আলেসেইঃ' কয়ঃ' উরিঃ আকাদা	ঐ * দিকু (বাঙ্গালী) লোকটী আমাদের দিকে একদৃষ্টে তাকাইয়া আছে।
চেদাঃ' এম্ রাঃ' এদা	তুমি কেন কাঁদছ।

* অনার্য জাতি মাত্রকেই সাঁওতালগণ দিকু বলে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বহ:'হাসো এদেকানা	মাথা বেদনা করিতেছে।
চুড়ুপ্‌থির কো:'মে	চুপ করে বসে থাক।
ওড়াতেম সেন:' আ?	তুমি বাড়ী যাবে?
বাঞ চালা:' আ.	আমি যাব না।
পাঢ়াও মে	পড়।
বায় পাঢ়াও এদা	পড়ছেনা।
ফুড়ুপ আকানা	বসে আছে।
লান্দাএদা	হাঁসছে।
অকয়	কে।
ড়ুই:' কিস্কু	এক জন মনুষ্যের নাম।
লুতুর পেটের তায় মে	তাহার কাণ মলে দাও।
বায় পেটের ও চোআ:' কানা	ম'ল্‌তে দিচ্ছে না।
সাপ্‌ আগুই এম্‌	তুমি তাহাকে ধরে নিয়ে এস।
বায় হিজু:' কানা	আসছেনা।
বার্‌ হড়্‌তে সাপ্‌ আগুইএম্‌	দুই জনায় ধরে নিয়ে এস।
উন্‌ মারাং হাড়াম্‌ হড়্‌, আ:কিল দ বাহু:' তামা?	এত বড় বুড় মানুষ তোমার বুদ্ধি নাই?
কিচ্‌রি:' ডেঁগান্‌মে	কাপড় পর।
দিনাম্‌ হিলো:' চেদা:' স্কুলতে বাম্‌ হিজু:' কানা	প্রত্যহ কেন স্কুলে এস না?
রুয়া:' কান্‌তাহেঁ কানাঞ	আমার জ্বর হইয়াছিল।
তিস্‌ এম্‌ বোগী এনা	কবে আরাম হইয়াছে?
হোলা	গতকল্য।

সাঁওতালি।	বাঙ্গালা।
তেহেঞ্ সেতাঃ' ওকাতেম্ চুকানা	আজ প্রাতঃকালে তুমি কোথায় গিয়াছিলে?
নাইহারতে	
বাপ্লা হোয়আকান্তাম?	তোমার বিবাহ হইয়াছে?
হঁ্যাঃ হোয় আকানা	হঁা হইয়াছে।
ওকাসেরমা?	কোন্ বৎসর?
দিন্কালম	গত বৎসর।
বাপ্লা এম্কুলী এদেকানা	বিবাহের কথা জিজ্ঞাসা কর্ছেন?
চিনাঃ' গিদ্রা হোয় আকান	তোমার কয়টী ছেলে হয়েছে
তাম্মা ওনাকুলি এম্	তাই জিজ্ঞাসা করুন।
সারীগী?	সত্যই?
সারি সে নাসে কুলি এম্	সত্য কি মিথ্যা জিজ্ঞাসা করুন।
ওকাতে ম সেনঃ' কানা	কোথায় যাচ্ছ?
ধারিয়াত	বরযাত্রি।
বাহু জাঁওয়াঁয় ওকরতাপে	তোমাদের বরকন্যা কোথায়?
লাগাতে সেন আকানা	আগে গিয়াছে।
ওড়াতেবলঃ'পে	ঘরের ভিতরে প্রবেশ কর।
চেৎ লাগিৎ পে, হেঃ' লেনা?	কি জন্য এসেছিলে?
হিঃ'রী লে হেঃ'লেনা	দেখ্তে এসেছিলাম।
সানাম বোগী গিয়াপে	সকলে ভাল আছে ত?
হঁ্যাঃ' আপেকো আশীর্ব্বাদতে তেহেঞ্ গাপা বেশগী মেনাঃ'লেআ	হঁা তোমাদের আশীর্ব্বাদে আজ কাল আমরা ভালই আছি।
আপে চেৎ লেকা মেনাঃ' পেয়া?	তোমরা কেমন আছ?

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
আলে নিয়া বাড়ি বেশগী মেনাঃ' লেআ	আমরা এসময় ভালই আছি।
আভিরেঙ্গেঃ কানা	বড় ক্ষুধা পেয়েছে।
দাকা এমাঞমে	আমাকে ভাত দাও।
হাপেলে এমামা	থাম দিচ্ছি।
আউরীলেইসিনা	আমরা এখনও রান্ধি নাই।
ইসিন লেন খান লে এমামা	রন্ধন হলে দিব।
আউরি রাড়েজঃ' আ	এখনও ঠাণ্ডা হয় নাই।
দাকালে এম লেখান	আমরা ভাত দিলে।
চেৎ কো এম্ কামিআলেআ	তুমি আমাদের কি কাজ করে দিবে?
যাহানাঃ'গীপেমেন্ ইঁাগি	যা বলবেন তাই।
সানাম্ কামিগী ইঞ বাডায়	সমস্ত কাজই আমি জানি।
বিডাও মিয়াইঞ	আমি তোমার পরীক্ষা করব।
হোড়ো এম ইর দাড়ে আ?	তুমি ধান কাট্‌তে পারবে?
অকয় বাড়ায়	কি জানি।
পাই এম্ গুপী দাড়েয়া	তুমি গরু চরাতে পার্‌বে?
অহঞ গুপী দাড়েলেআ	আমি চরাতে পার্‌ব না।
দাড়ে আঞ	আমি পার্‌ব।
এনঃ' লাগায়মে	মাড়ন হাঁকাও।
হোটায়মে	ঠোকা দাও।
আড়দাল্‌মে	আঁউড় ঠাটাও।
বোঝা তল্‌মে	বোঝা বাঁধ।
দিপীল্‌মে	মাথায় লও।
দিপীল্ আয়মে	মাথায় উঠাইয়া দাও।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
অঙএ ইদে দাড়েলে আ	আমি নিয়ে যেতে পারব না।
বোগীতে হামাল্‌কানা	অত্যন্ত ভারী লাগ্‌ছে।
গিড়ি আএ	ফেলে দিব।
আলম্‌ গিড়িআ	ফেলে দিও না।
ইদি, রেগী হোয়োঃ'আ	নিয়ে যেতেই হবে।
বহরে লাদে আয় মে	মাথায় চাপাইয়া দাও।
পাসে ইঞ ইদি দাড়েলেন খান্‌	যদি আমি নিয়ে যেতে পারি!
তিনেঃ, কু ই এম্‌ এমঃ'আ	কত মজুরী দেবে?
চেহ্‌ অংএ এমলেয়া	কিছুই দিব না।
এণ্ডেখান্‌ বাঞইদিয়া	তবে নিয়ে যাব না।
আলম্‌ ইদিআ	নিয়ে যেও না।
হাপে তেঙ্গোলেন্‌মে	থাম দাঁড়াও।
এমামা	দিব।
তিনেঃ'	কত।
মঁড়ে পয়সা	পাঁচ পয়সা।
নিত্‌গী এমঃ'মে	এখুনি দাও।
বাংখান্‌ বাঞইদিআ	নতুবা নিয়ে যাব না।
এাম্‌ কেদাম্‌?	পেয়েছ?
মাসে মিং খাও সেরেঙপে	একবার গান কর দেখি।
ও কাটালে সেরেঞা	কোন্‌ গান কর্‌ব?
আডি লেকান্‌ সেরেঙ মেনাঃ' আ	অনেক প্রকার গান আছে।
সোহোরায় সেরেঙ পে	বন্দনার গান কর।
এয়া কোড়া কো	ওরে বালকগণ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
আপে লো তুম্‌দাঃ’ রুইপে	তোমরা মাদল আর বাঁশী
আর তিরিও অরংপে	বাজাও।
কুড়ি কো এনেকঅা	মেয়েগুলি নাচ করুক।
ওকারে	কোথায়।
রাজ্‌আ ছাট্‌কার্‌রে	রাজার দরজার সম্মুখে।
ওণ্ডে দো অহই সেরেঙ	ওখানে গান গাইতে দেবেন
ও চো লেঅাআড়িশঅা	না বিরক্ত হবেন।
মাবাংরাজরুয়াঃ’ কানা	রাজা বাহাদুর পীড়িত আছেন
ধিরি কটেঃমে	পাথর ভাঙ্গ।
দাকা উতুয় মে	ভাত তরকারী প্রস্তুত কর।
দাঃ’ লো আগুই এম্‌	জল তুলে নিয়ে এস।
ওকাখোন্‌	কোথা হইতে।
ডাভিখোন্‌	ঝরণা হইতে।
দাকা উতুইসিন্‌ কেদা	ভাত তরকারী রন্ধন হল।
তেহেঞ তাহেন মে	আজ থাক।
অহঞ সেন্‌ ওচোলেমা	যেতে দিব না।
দহ মিঞা ইঞ	আমি তোমাকে রাখ্‌বো।
তাহেনা সেবাং ?	থাক্‌বে কিনা ?
ওকরচেৎ এম্‌ সেন্‌ এদা	কি বল্‌ছ ?
চেদাঃ’এম্‌ থির্‌ এনা রড়মে	চুপ্‌ করেলে কেন কথা বল।
বাঞ তাহেনা	থাক্‌ব না।
এদরে এনাম্‌	রাগ্‌ করলে ?
মুলুইঃ মারতে লান্দা কাতো	ঈষৎ হাসিয়া।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
তাহেন্ আঞ	থাকব আমি।
ওকাতে চালাও এনা	কোথায় গেল?
বাম্বং'গেয়া	নাই।
মেনায় গেয়া	আছে।
চেৎ এ চেকা এদা	কি কর্‌ছ।
দুড়ুপ আকানা	বসে আছে।
নতে কোল্ কায়মে	এই দিকে পাঠিয়ে দাও।
নতে হিজুঃ'মে	এদিকে এস।
পেড়া হেঃ্ আকানা	কুটুম্ব এসেছে।
চেৎ লেকান পেড়া	কেমন কুটুম্ব।
পাল্টন	কনেষ্টবল।
আরাঃ' দঃহড়ি	লাল পাগড়ি।
পার্কম ইদি মে	খাট নিয়ে যাও।
দুড়ুপ মেতায় মে	বসতে বল।
দাক ইঞ, জ,জম, কানা	আমি ভাত খাচ্ছি।
হান্ হান্তে সেন্ আকানা	ঐদিকে গিয়াছে।
তিনরে হিজুঃ' আয়	কখন আস্‌বে।
নীত্‌গী হিজুঃ' আয়	এখনি আস্‌বে।
হেঃ'লেন্ খান্ মেতায়মে	এলে বলিও।
সাহেব বাহাদুর তলপ, আকাঃ মিঞা	সাহেব বাহাদুর তোমাকে তলব করেছেন।
চেৎ লাগিৎ	কি জন্য।
ওনা'দো বাঞ বাডায়	তাহা আমি জানি না।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
সেন্‌লেন্ খান্ আঞ্জমআগুয়া	গেলে শুনে আস্‌বে।
ভিতর্‌র বলঃপে	তোমরা ভিতরে ঢুক।
সেরেঙ আঞ্জমপে	তোমরা গান শুন।
লুতুরবিং কাতে	কাণপেতে।
ভংঃ' আয়মে	দণ্ডবৎ কর।
রীমীল সাড়েকানা	মেঘ ডাকছে।
কারীদাং রীমিল রাকাপ্‌ এনা	গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ মেঘ উঠল।
ওকাসেইঃ'	কোন্ দিকে।
পাছিম্ সেই	পশ্চিম দিকে।
বিজ্‌লী মার্‌কাও কানা	বিদ্যুৎ চমকাইতেছে।
দাঃ' হিজুঃ' আয়	জল আস্‌বে।
মিঁৎদার্ ঠোপঞ্জরঃ' কানা	দুই এক ফোঁটা পড়িতেছে
লহদঃ'কানা	ভিজিতেছে।
লহৎ এনা	ভিজিয়া গেল।
লহদঃ' আয়	ভিজিবে।
ডুব দাঃ' পেরেজঃ'কানা	বাণের জলে পূর্ণ হচ্ছে।
পেরেঃ এনা	পূর্ণ হইল।
পেরেজঃ আ	পূর্ণ হবে।
চেকাতে	কেমন করে।
বুরু সেইঃ'দাঃ' এদা	পাহাড়ের দিকে জল হচ্ছে।
গাডা পেরেজঃ' আ	নদী পূর্ণ হবে।
দাঃ'রে পাঁয়রা এম বাড়ায়া?	জলে সাঁতার দিতে জান?
বাড়ায় আইং	জানি।
বাঞ বাডায় আ	জানি না।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
চেদ্‌মে	শিক্ষা কর।
বাং খান দাঃ'রে উহুম্‌ গুজুঃ' আম্‌	নতুবা জলে ডুবে মর্‌বে।
দাঃ' আঞ্জেং এনা	জল শুকিয়ে গেল।
রাবাং দিন সেটের এনা	শীতকাল উপস্থিত হইল
তেহেঞ্জ গাপা আতি রাবাং কানা	আজ কাল বড় শীত লাগছে।
গুয়েন কিচ্‌রিঃ' কিরিং মে	গায়ের কাপড় খরিদ কর।
গুয়েন মে	গায়ে কাপড় দাও।
রাবাং কিচ্‌রিঃ' বাঙুঃ' তিঞা	শীতবস্ত্র আমার নাই।
কিরিঞ মে	খরিদ কর।
রেয়াড়্‌ দাঃ' ঞুমে	শীতল জল পান কর।
ঘড়ে দাঃ' আলপে ঞুয়া	ঘোলা জল পান করিও না।
বাং খান রুয়াঃ'আ	নতুবা ব্যাম্‌রাম হবে।
ময়লা কিচরিঃ' আলপে হেঞ্জানাঃ	ময়লা কাপড় পরিও না।
ওনাতেহঁ হড়্‌মো বাড়ীজঃ'আ	তাহাতে শরীর নষ্ট হয়।
পোণ্ড কিচ্‌রিঃ'গীবেসা	সাদা কাপড়ই ভাল।
গাই বুগাঃ' এনা	গাই প্রসব করিল।
অকয় রেন	কাদের।
আলেরেন	আমাদের।
তিসোঃ'	কবে।
সিঞ্‌ এন চাঁদো	গত মাসে।
চেলা মিঁহু'	কি বাছুর।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
ডাঙ্গরা মি হুঁ	এঁড়ে বাছুর।
বাংওয়া	নারে।
ফেটাঁড়	বকন।
হ্যাঃ জানিঃ কোয়োঃআ	হাঁ বোধ হয় হইতে পারে।
দাসায় চান্দো আরহঁ মিৎ গটেঃ' বুসাঃ গআ	আগামী মাসে আরও একটী বিয়াইবে।
হহ্ এদা	ডাকছে।
অকয়	কে।
সাওনা মুর্ম্মু	এক জন মনুষ্যের নাম।
বাইঞ আঞ্জম্ এদা	শুন্‌তে পাচ্ছি না।
বাং আঞ্জমঃ' কানা	শুনা যাচ্ছে না।
কিকৃয়াও কাতে হহ্এদায়	চীৎকার করিয়া ডাকিতেছে।
চালাঃ' কানাইঞ	আমি যাচ্ছি।
চালাঃ' আইং	আমি যাব।
তিসেঃ'	কবে।
শনিচার হিলোঃ'	শনিবার দিন।
পাসে বাম চালাঃ' আ	কি জানি যাবে না।
সারিগী	সত্যই।
আলম্ এঃ' ড়েআ	ফাঁকি দিও না।
বাঞ্চ এঃ'ড়ে এং মিঞা	তোমাকে ফাঁকি দিচ্ছি না।
বাই পাতিয়াও কানা	আমি বিশ্বাস করছি না।
নিয়া থারি দ অকয়া কানা	এই থালাখানা কার?
আলেয়া	আমাদের।
আপেআ?	তোমাদের?

সাঁওতালি।	বাঙ্গালা।
ইঞা	আমার।
আমাঃ’?	তোমার?
তবে হাতাও মে	তবে লও।
ইঞ হাতাওআ	আমি লইব।
আলেলে হাতাওআ	আমরা লইব।
আম হাতাওআ?	তুমি লইবে?
আপেপে হাতাওআ?	তোমরা লইবে?
বাইং হাতাওআ	লইব না।
আঙ্গ্রপ রপ্‌মে	পিরান সেলাই কর।
রঃ’ এদায়	সেলাই করছে।
ইঞ হঁ, মিঁৎ গটেঃ রঃ ওচোয়া	আমিও, একটী সেলাই করাব।
মাসে এেল্‌পে, চেৎলেকা মঞ্জু	দেখ দেখি, কেমন সুন্দর।
কুসীঃ’ কানাসেম্ বাং	সন্তুষ্ট হচ্ছ কিনা।
হরগ্‌মে	পর।
খুব এম্ সাজাও এনা	অতি চমৎকার সজ্জিত হইলে।
ঢুদ্‌ড়ুম কানায়	ঢুলছে।
গিতিক্ মে	শোও।
জাপিৎ মে	ঘুমাও।
মিঁৎ পার্কমরে বার্ হড় গিতিক বেন	এক খাটে দুই জন শোও।
আদম হড় অতরে গিতিক্‌পে	কেহ কেহ মেজেতে শোও।
বাং সাহবঃ’অ	আঁটিবে না।
সোড়্তাতে গিতিক্ বেন্	কাৎ হইয়া শোও।
রা শাম্বীরতে ইঞগিতিক্‌আ	না চিৎ হইয়া শুইব।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
তাবেরতে গিতিক মে	উপুর হইয়া শোও।
এভেনঃ' মে	চেতন বা জাগ্রত হও।
জাপিৎ কেদাএম ?	ঘুমাইলে ?
আদো	কেন, তারপর, তবে।
কোম্বড়ো হেঃ আকানা	চোর এসেছে।
উকুরিঃ' ওকারে	কই, কোথায় ?
দাড়্কেদায়	পলাইয়া গেল।
হানিতোয়া ঞেলমে দাড়্এদায়	ঐ দেখ পলাইয়া যাচ্ছে।
ওকারে, ওকো এনা	কোথায়, লুকাইল।
ওনে, তেঙ্গোআ কানা	ঐ দাঁড়াইয়া আছে।
মা সাবে পে	ধর।
উল্টাও তে তোলেপে	পিট মোড়া করে বাঁধ।
বালে সাপ্দাবে আদে আ	ধরতে পারলেম না।
চেৎ কো ইদিকেদা	কি নিয়ে গেল।
সানাম্গী ইদি কেদা	সমস্তই নিয়ে গিয়েছে।
এন্ হঁ চেৎ কো	তবু কি।
ছুপি, চাতম, তুমদাঃ' তিরীও	মাথান, ছাতা, মাদলে, বাঁশি।
ো মোস্তাজীর চৌকীদার লাই আকিন মে	মোস্তাজীর, বা মণ্ডল আর চৌকীদারকে সংবাদ দাও।
হয়দাঃ' হিজুঃ'ক'না	ঝড় বৃষ্টি আসিতেছে।
ওকা সেইঃ' খন্	কোন্ দিক হইতে।
উতার সেইঃ' খন্	উত্তর দিক হইতে।
হাকো ফারে কামি কামিপে	শীঘ্র শীঘ্র কাজ কর।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
নিয়া চাবালেন্ বাং ওডাঃ' তেপে চালাঃ আ ?	এইটি শেষ হইলে না তোমরা বাড়ী যাইবে ?
বাংখান্ অহইংসেন ও চোলেংগেআ	নতুবা যেতে দিব না।
মিং গটেঃ্ কয়রজং হড় ছাট্কাররে তেংগা আকান	একটি ভিক্ষুক দরজায় দাঁড়াইয়া আছে।
কয় এমায়পে	ভিক্ষা দাও।
এমঃ' আয়	দিবে।
এমঃ' কানায়	দিচ্ছে।
এমা দেয়া	দিয়াছে।
লাইআকুমে	তাহাদিগকে বলে দাও।
চেদা' বারহ আগু, আকীন্ কানা	কেন এই দুই জনকে আনিয়া দিচ্ছে না ?
মেন্ড'ং কোয়াইএ	আমি তাহাদিগকে বলে দিয়াছি।
বানাড়গী এমাঃ কিনাইং	দুই জনকেই দিয়াছি।
হিলিং দ হেংলেনা ?	আপনার ভাজী এসেছিল ?
হিজুঃ' আয়	আসিবে।
হিজুঃ' কানায়	আসিছে।
হিজুঃ' কান্ তাহে কানা	আসিতেছিল।
রুয়াড়্ চালাওএনা	ফিরে গেল।
চেদাঃ'	কেন।
অকই বাডায়	কি জানি।
তিন্‌রে	কখন।
ইনাংরে গাক্কেবীর	অনেকক্ষণ দশটার সময়।
আদোহিজুঃ আগসেবাং	তবে আসবে কি না।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
বাঞ এ মামা	আমি তোমাকে দিব না।
মে দেলাবোন অহয় হাতাও দাড়ে লেয়া	চল যাই নিতে পারবেন না।
দেন্ আগুই এম্	যাও তাহাকে নিয়ে এস।
হহয় মে	ডাক।
হ হএদায়	ডাক্‌ছে।
রুয়াড়্ হিজুঃ মে	ফিরে এস।
ঠিক্ ঠিক্ রড়্ মে তিনাঃ এম্ হাতাও আ	ঠিক্ ঠিক্ বল, কত নেবে।
তিনা' এম্ হাতাও আ ইনাঃগী বড মে	যত নেবে তাই বল।
এয়ায় পায়সা	সাত পয়সা।
হাতাও আম ?	লইবে ?
হাতাও আইং	লইব।
এমঃ' আয়	দিবে ?
এমামা ইং	দিব।
তিনাঃ' এম্ আসেন্ বাড়ায়া	কত নিয়ে বেড়াবে।
দহয় মে	রাখ।
রুয়াড়্ চালাঃ মে	ফিরে যাও।
কয়ঃ মে	তাকাও।
ইঞ সেটঃ বেঙ্গেৎমে	আমার দিকে দেখ।
চাহাপ মে	হা কর।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
সালখু, কোল্ কায়মে	সালখুকে পাঠাইয়া দিও।
রুয়াঃ কানা, অহয় সেন্‌দাড়েয়েনা	জ্বর হচ্ছে যেতে পারবে না।
তিস্ খন্	কবে হইতে।
হোলাঃ খন্	কাল হইতে।
গুজুঃ আয়	মরবে।
গুজুঃ' কানায়	মরিতেছে।
গঃ এনা	মরে গেল।
তোপা এটোকাম্	পুড়িয়ে এস।
গঃ ইদি এম	তাকে ঘাড়ে করে নিয়ে যাও।
অর ইদি এম্	তাকে টেনে নিয়ে যাও।
গিড়িএম্	তাকে ফেলে দাও।
সেঙ্গেল্ লাগাওএনা	আগুন লেগেছে।
দিউরিতে সেঙ্গেল্তে	প্রদীপের আগুনে।
[illegible]	পুড়ে গেল।
ইড়িং কাম	নিবাইয়া দাও।
হেন্দা গোঙ্গো আয়ো	হাঁগা জেঠাই মা!
গোঙ্গোবাবা দ ওকা এনা	জেঠা কোথায় গেল।
সিয়ঃ' এসেন আকানা	হাল বাহিতে গিয়াছে।
হোড়ো এরঃসেন আকানা	ধান পুঁতিতে গিয়াছে।
হোড়োইরঃসেন্ আকানা	ধান কাটিতে গিয়াছে।
দাঃ আরেঃএসেন আকানা	জলসেচন করিতে গিয়াছে।
গুপীএসেন আকানা	চরাইতে গিয়াছে।

সাঁওতালী	বাঙ্গালা।
হাকোসাপ এসেন আকানা	মাছ ধরতে গিয়াছে।
পেড়া হাড়া এসেন আকানা	কুটুম্বিতা করতে গিয়াছে।
দাকা এম জম্ কেদা ?	ভাত খাইয়াছ ?
বাইংজম আকাদা	খাই নাই।
জমাম	খাবে ?
চেৎ লেকা সেবল	কেমন স্বাদ।
হাড়্ হাত্ গিশ্না	তিক্ত।
অহয় উৎ দাড়ে লেয়া	গিলতে (গলাধঃকরণ) পারবে না।
আজ্ঞমেে চেৎ এ মেন্ এদা	শুন কি বলছে।
বিএ নাম ?	পেট ভরেছে ?
বাইং বিলেনা	পেট ভরে নাই।
মামএ নীতগী তাঁহে কানা	মামা এখনি ছিল।
ওকা এনায়	কোথায় গেল।
সেন্দ্রা এ সেন আকানা	শিকার করতে গিয়াছে।
এ:'ড়েএৎ মিএা	তোমাকে ফাঁকি দিচ্ছে।
চেদাঃ'পে এ:'ড়ে ইদিএা	কেন আমাকে ফাঁকি দিচ্ছ।
ওনে বামএেল এামএদা	ঐ যে দেখতে পাচ্ছনা।
জোহা চাপোকাতে ভাবনাঃ'কানা	গালে হাত দিয়া ভাবছে।
গাডা হানা সারে	নদীর ওপারে।
দারেবে দেজঃ'মে	গাছে চড়।
এরঃ'আম্	পাড়্‌বে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
আঁড়্ গোন্মে	নাম।
অহম্ দেং্ দাড়েলেনা	চড়্তে পারবে না।
রাম্পাপ্ কায়মে	উঠাইয়া দাও।
হাপে	থাম।
বতরঃ'কানায়	ভয় হচ্ছে।
লাঙ্গা এনাম ?	ক্লান্ত হ'লে ?
জিরাউ আন্মে	বিশ্রাম করিয়া লও।
দারে বুটা সে দারে লতাররে	গাছের ছায়ায় বা গাছের তলায়।
গডম্ বাবা দো ওকা এনায়	ঠাকুর দাদা কোথায় গেল।
বালাক্ ওড়াসেন্ আকানা	বৈবাহিক বা বেহায়ের বাড়ী গিয়াছে।
আঞ্জম ইঁদি মে	শুনে যাও।
হেঃ'লেন্ খান্ কোল্ কায়মে	এলে পাঠাইয়া দিও।
হাকো ফারে তাড়াম আগুই মে	শীঘ্র হেঁটে এস।
জিনিস লে কিরিঞা	জিনিস ক্রয় কর্ব।
ওকারে	কোথায়।
হাটিয়ারে	হাটে।
আকরিং আপে ?	তোমরা বেচবে ?
বালে আকরিঞা	আমরা বেচব না।
বোগী, তেকো রেপেং্ কানা	বড়ই কাড়াকাড়ি করছে।
আকরিঞ আঞ	আমি বেচ্ব।
চেং দর পে এমঃ' আ	তোমরা কি দর দেবে।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
টাকারেপে গুলি	টাকায় তিন গুলি।
চেলে, কুশী এনাম্	কি পছন্দ হইল ?
সংমে	মাপ কর।
চাবা এনা	ফুরাইল।
আলপেরুহে মিঞা	আমাকে ধমকাইও না।
থির কঃমে	চুপ করে থাকো।
চেদাঃ'লেরুহেং মিঞা	আমরা কেন তোমাকে ধমকাইব।
দাল্ মিঞালে	তোমাকে আমরা মারব।
আলপেদালেঞা	তোমরা আমাকে মারিও না।
কিচ্রিঃ'তেঞমে	কাপড় বুন।
সুতাম্ বানুঃ'আন	সুতা নাই।
এবাবু চেদাঃ'এম্ কামহাই এদা	বাপু কেন কামাই করিতেছ।
ইঞআপুঞ, গুপীএ, কোলেঞা	আমার বাবা, বাগালি করতে পাঠায়।
দিনাম্ হিলোঃ'কোল মিঞা	প্রত্যহ পাঠায়।
হোলা খন্ বাম্ হিজুঃ'কানা	কাল হইতে আসছ না।
লাঃ হাসো এৎ তাহেঁ কানা	পেট কামড়াইতেছিল।
কামহাই লেন্ খান্ অলঃ'পাড়াও অহপে চেদ্ দাড়েলেআ	কামাই করিলে লেখাপড়া শিখ্তে পারবে না।
দিনাম্ হিলোঃ' হিজুঃ'পে	প্রত্যহই এস।
মিৎ দিনহঁ আলপে কামহাআ	একদিনও কামাই করিও না।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
এত্তেখান্ এম্ চেদ্ দাড়ে আ	তাহা হইলে শিখ্‌তে পারবে।
দিন মুসীইএ মেতাপেকানা	আমি তোমাদিগকে প্রত্যহই বল্‌ছি।
আদো বাএ কামুহাই আ	আমি আর কামাই করব না।
দিনাম গিইং হিজুঃ' আ	আমি প্রত্যহই আস্‌ব।
হররে. সিদো তেবেনবেন এপাপাম লেনা ?	পথে সিদোর (একজন মানুষের নাম) সহিত তোমার সাক্ষাৎ হয়েছিল ?
হিজুঃ' কানায়	আসিতেছে।
হেঃ এনা	এসেছে।
কুলি কেদে আম্	তাকে জিজ্ঞাসা করেছ ?
চেৎ এমেন্ কেদা	কি বল্লে ?
চেৎ হঁ বায়রড লেদা	কিছুই বলিল না।
চেৎ এমেন্ এদা	কি বল্‌ছে।
এমাৎ মিয়াইং	আমি তোমাকে দিলাম।
শিলপিং ঝিঃ মে	আগোড় খুলে দাও।
বলঃ'আলে	আমরা ঢুকব।
কাপাট সিংকাম্	কপাট বন্ধ কর।
আয়ুপ. এনা	সন্ধ্যা হইল।
বের হাসুর এনা	বেলা ডুবল বা সূর্য্য অস্তমিত হইল।
এন্ধত এনা	অন্ধকার হইল।
চেৎহঁ বাং ঞেলঞামঃ কানা	কিছুই দেখা যাচ্ছে না।

সাঁওতালী

তিঞদা চান্দোরাকাপ্‌ এনা	চন্দ্র উদয় হইল।
তেহেঞ কুনামি	আজ পূর্ণিমা।
চান্দোগাহানাআ	চন্দ্র গ্রহণ হবে।
গোটাগী উদা	সর্ব্ব গ্রাস হবে।
বাং, তারাগীউদা	না অর্দ্ধগ্রাস।
এঞেল্‌ এ়ামঃ'কানা	দেখা যাচ্ছে।
টাকা পায়সা উদুরী	টাকা পয়সা কই।
রেঃ কেদেআ	তার কেড়ে নিল।
অার হড় দ	অপর মানুষটী।
মাঃ' গঃ কে দেআ?	কেটে মেরে ফেলিল
লাহাস দ?	দেহ (লাস) কোথা?
ডাক্‌টোর ঠেন এ কোল্‌ কেদা	ডাক্তারের নিকট পাঠাইয়া দিল।
নণ্ডে তাহেন মে	এইখানে থাক।
হর হরমে	পাহারা দাও বা যোগাও।
ইঞ এক্কার দ ইং তাহেনা	আমি একলা থাক্‌ব না।
উনি আড়াঃ'কায়মে	উঁহাকে ছাড়িয়া দাও।
এঙ্গান্‌ আপুম্‌ দুলাড়কিন্‌মে	পিতামাতাকে ভালবাসিও
গুরু আ কাথা দ বিস্বয়াস্‌ আতায় মে	গুরুর কথা বিশ্বাস করিও।
সারীগী টাকা পায়সা এম্‌কাতে অলঃ'পাঢ়াও এমচেদ্‌ অংকানা	সত্যই টাকা পয়সা দিয়া লেখাপড়া শিখিতেছে।

সাঁওতালি।	বাঙ্গালা।
এন্‌হঁ উনিয়া ঋণ দোআহ্‌ আদায়লেনা	তথাপি তাঁহার ঋণ শোধ হয় না।
উনিহ এঙ্গা আপালেকা মানাও এম	তাঁহাকেও পিতামাতার ন্যায় মানিবে।
ঈশর মানাও এম্‌	ঈশ্বরকে ভক্তি কর।
উনিছাড়া অকরহঁ অলোম্‌ গেওয়া আকোআ	তিনি ভিন্ন কাহাকেও ভজিও না।
সিঞসাটুপ্‌ উনি দ দিসায়েপে	সর্ব্বদাই তাঁকে স্মরণ করিবে।
এণ্ডেখান্‌ ডুক মুহীম্‌রে গড়ো আপেয়া	তাহা হইলে তিনি বিপদ আপদে সাহায্য করিবেন।
মুহুৎ বানাও কাতে আলপে ডবঃ আয়	প্রতিমা গড়িয়া তাহাকে দণ্ডবৎ করিও না।
ওনাতে ঈশ্বর বাবা আড়িবাড়িঃ এদাবে	তাহাতে ঈশ্বর অত্যন্ত রাগ করিতেছেন।
যেলেকা আপাং সাগাংরে হপন তেৎ	যেমন পিতার সম্মুখে পুত্র।
এটাঃ হড়্‌ এ বাবা যেন্‌কাতে হ হ অয় সে মানাও লেখান	অন্য ব্যক্তিকেও বাবা বলিয়া ডাকিলে কিম্বা মান্য করিলে।
জানাম্‌ ও চোঃ আপাৎ তেৎ এদাবে সেঙ্গেলতে ডাহাও সে আসিস্‌ আগজা	জন্মদাতা পিতা ক্রোধাগ্নিতে দগ্ধ হন কিম্বা অভিশাপ দেন।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা
এনকাগী ঈশ্বর বাবা সামাংরে মুহ্‌ং মানাওসে বোঙ্গা আয়থান্ এর্‌বেন্ কান্‌ আর আসীস্ আপেকানা	সেইরূপ ঈশ্বরের সম্মুখে প্রতিমা গড়িয়া পূজা কিম্বা ভক্তি ক[illegible] রাগ করিতেছেন আর অভিশাপ দিতেছেন।
সিঞচান্দো নিঞ্জান্দাচান্দো ঈশ্বর মেনকাতে আলপে মাঃনাওআ	সূর্য্য কিম্বা চন্দ্রকে ঈশ্বর বলিয়া মানিও না।
[illegible] দিউড়ে লেকা মার্সাল আপেকানা	উহা প্রদীপের ন্যায় তোমাদিগকে আলো দিতেছে।
লাট আলোপে লাগাওআ	ব্যভিচার করিও না।
আলপে কোম্বড়োআ	চুরি করিও না।
তিস্‌ই এড়েতে আলোপে গোহাঃআ	কখনও মিথ্যা সাক্ষী দিও না।
এটাঃ হড়আ ধনর্দ্ধারব এঞল্‌তে আলোপে লালচাঃআ	পরের ধন দেখিয়া তাহাতে লোভ করিও না
পাঁউরা আর হাঁড়ি আলপেঞুয়া	মদ, হাঁড়িয়া বা পচুই পান করিও না।
চিলিম্ আলপেঞুয়া	তামাক বা ধূমপান করিও না।
তিসই এড়ে কাথা আলোপেরড়া	কখনও মিথ্যা কথা বলিও না।
বাড়িঃ বা মায়ক্যাকাথা আলোপেরড়া	কুকথা বলিও না।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
পাপ্ ঘাটিতে সামান ধাৰ্ত্তি পেরেঃ. এনা	পাপেতে সমস্ত পৃথিবী পূর্ণ হইল।
পাপ্ ঘাটিতে-সেরমা তুয়ার এসেংএনা	পাপেতে স্বর্গের দ্বার রুদ্ধ হইল।
চেকাতে পেবলঃ'আ	কেমন করে ঢুক্‌বে।
সিঞসাটুপ্গীপে ঘাটিএদা	সর্ব্বদাই তোমরা অপরাধ করিতেছ।
পাপ্তে বৌউন্নমচাবাএন	পাপেতে আমরা ডুবে গেলাম।
পাপ ঘাটিরেয়াঃ সুখ দমিং ঘাড়ি	পাপ কর্ম্মের সুখ কেবল এক মূহুর্ত্ত মাত্র।
ওনা দ সায়তান রেয়াঃকামিকানা	তাহা সয়তানের কার্য্য।
ওনা ইয়াতে আঃ লেকা হোয়ওচোপে লাগীংমিংরগড় আঁগিঃ এং পেআ	সেইজন্য আপনার মত করিবার জন্য সর্ব্বদাই তোমাদের মনে ভ্রম জন্মাইতেছে
আরসায়তানগী সাপ্কাতে ইদিপে আ আর নারাক হর্ উদুআকোআ	আর সয়তানই তোমাদিগকে ধরে নিয়ে যাবে আর নরকের পথ দেখিয়ে দিবে।
আবইং,বো., এেলেং কানা	আমরাও দেখ্‌তে পাচ্ছি।
নোওয়া ধারৃতিরেইঁ কায় হড়্ দ সাজাইকোঞাম্ এদা	এই পৃথিবীতেও অপরাধী ব্যক্তি শাস্তি পাইতেছে।